

# THE GLEANER

137<sup>th</sup> YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364  
FAX: 264-9521

Wednesday, December 6, 2000  
24 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



**CYANPRINTING INC.**  
Since 1971

Continuous Forms  
Bar Code  
Business Cards  
Labels  
Wedding Invitations  
Etc...

1-888-247-2926  
325 Dupont, Huntingdon, Qc

829-2367

**JEAN-PAUL LALIBERTÉ**  
PHARMACIST

4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.  
"Les Galeries d'Ormstown"

Open 7 days a week

g4029-081100

## ✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

### Woman killed in head-on crash

A 49 year-old Howick woman was killed Friday afternoon in a head-on collision involving an ambulance on Route 138 in Très-St-Sacrement.

Haut-St-Laurent police report the crash occurred about 2:45 p.m. when an ambulance heading toward Montreal pulled out to pass and collided with an oncoming car driven by Kathleen Anne Gallacher.

Gallacher, who was alone in the vehicle, was killed instantly and her car was completely destroyed by the impact. Police report the Jaws of Life had to be used to gain access to the mass of twisted metal.

"The force of the collision caused the car's engine and the whole front of the vehicle to be pushed back into the front seat area," said Cpl. Patrice Morin of the local SQ detachment.

See CRASH page 11

### \$10,000 reward in tire theft cases

Even as southwestern Quebec strives to rid itself of the mountains of old tires contained in overflowing dumps, someone is making away with truckloads of brand-new tires.

The latest incident took place November 20 on Valleyfield's Mgr. Langlois Blvd., when thieves equipped with their own truck tractor hitched up a C.A.T. Transport trailer loaded with nearly 1,350 new Goodyear Ultra-Grip tires, valued at \$100,000, and drove away.

The empty trailer was found the following day in the industrial area of Ville d'Anjou, said a representative of the Riverains detachment of the Sûreté du Québec.

Previous heist

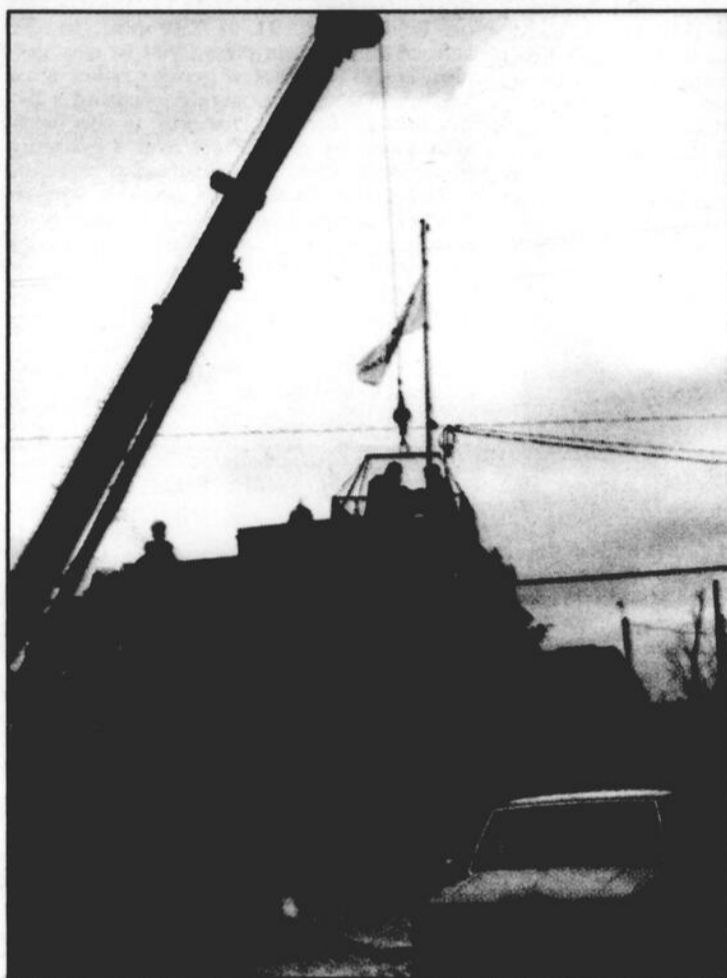
A similar incident took place last May in Valleyfield, this time on the Ch. Larocque.

See TIRES page 11

## Inside The Gleaner

- Christmas CD lunched.....Page 3
- Poll-by-poll election results.....Page 6
- Highest award for Girl Guide.....Page 7
- Sports news.....Pages 5, 9, 10

## Look up... way up!



Putting up the Christmas lights is a major undertaking in Huntingdon, where Town workers brought in a crane last Friday in order to decorate the upper branches of the Town's giant tree at the Town triangle. Everyone's invited to gather there on Sunday evening at 7 p.m. for the community Carol sing, featuring several local choirs and the chance to join in the musical celebration.

(Photo: JT)

## D. D'Aoust heads Community Table

Retired school board administrator David D'Aoust of Huntingdon has taken on a new job as executive director of the Community Table, a province-wide agency devoted to encouraging Quebec's English-language minority to find ways of helping itself on the economic front.

D'Aoust, who retired this year as D-G of the Riverside School Board on Montreal's South Shore, also headed the Protestant Regional School Board of Chateauguy Valley (now New Frontiers) for many years.

Now he will be working out of the Route 138 building in Godmanchester, better known as the CVESPA head-quarters, coordinating the Table's work with eight anglo groups, including the Chateauguy Valley English-Speaking People's Association.

Other members of the Table are Townshippers, CASA (Gaspé), Outaouais Alliance, CAMI (Magdalen Islands), VEQ (Quebec City), Coasters' Association (Lower North Shore) and the Montreal-based Alliance-Quebec.

The Community Table was created in 1998 as part of the National Human Resources and Economic Development Committee for the English Linguistic Minority, in accordance with the Official Languages Act. Its aim is to help Quebec anglophones make an inventory of their existing resources in order to develop and improve their economic situation.

(JT)

## Local school board facing huge deficit, inadequate funding

Judith Taylor  
THE GLEANER

Faced with a deficit which has more than doubled in the past year to \$1.9 million, the New Frontiers School Board is considering appealing to Quebec to send in independent experts to report on the gap between government funding (and government regulations) on the one hand, and reality on the other.

"These deficit problems are due purely to underfunding," board director-general Howard Simpkin said last week. "We simply must sit down with government and make them understand what is happening. Our deficit is increasing rather than decreasing, and we cannot adhere to government norms on the one hand and honor our collective agreements on the other."

As recently as last year, the English-language board was attempting to conform to Quebec's demands to eliminate an \$800,000 operating deficit within a three-year period. Even at that point, board officials were saying they were at their wits' end attempting to cut budgets when all possible cuts had already been made.

### Difficult year

Now, given what Simpkin describes as "the worst possible scenario" for the board finances over the past year, the deficit has reached a surreal total of \$1.9 million, made up of:

- \* the previous \$800,000 accumulated deficit;
- \* about \$100,000 extra in re-adjustments added to it, resulting from Quebec's re-assessment of the previous situation;

See SCHOOL BOARD page 3

## Overcrowded Gault School to get four new classrooms

Judith Taylor  
THE GLEANER

Even as the New Frontiers School Board continues to struggle with its ever-increasing deficit, there was some good news last week in the shape of over \$1,217,000 in government funding to help build an addition onto Valleyfield's century-old Gault School.

The project will involve constructing a shallow wing onto one end of the building to house four new classrooms and a larger general-purpose space.

This will deal with an overcrowding problem which has existed for years, school board officials say. It will also allow up to 125 more pupils to be added in future years to the current school population of 253, taking into consideration the promised lowering of student-teacher ratios recommended in Quebec's Educational Reform.

The project is unlikely to start

See GAULT page 2



Valleyfield's Gault School: enlargement approved. (Photo: JT)

**REMOTE STARTER**  
from Astroflex

**99.95\$**  
Installation and taxes not included

**DURO**  
vitres d'autos

2790 boul. Hébert, (Nitro)

**NEW LOCATION** St-Timothée, 371-3876

223 boul. St-Jean-Baptiste, Chateauguy 692-3876

**\*FREE**  
Windshield repair  
when claimed to insurance

**NO DEDUCTIBLE TO PAY**

## This and That in Town

**DECEMBER** — is upon us, and we can reasonably expect the dreaded white stuff to start accumulating any day now, but in the meantime, we can look back on a pretty normal November, weather-wise.

**STATISTICS** — from Peter Finlayson's Ormstown weather station show that the average temperature for November was 2.1°C., slightly over the normal figure of 1.7°, but way below last year's record-warm November which racked up an average temperature of 5.3°.

**PRECIPITATION** — also was within the normal range, with 64.8 mm of rain added to 10 cm of snow (equal to another 8.4 mm of water) to yield a total of 73.2 mm or 2.8 inches. (If you recall, last November brought only 47.4 mm, a figure we're not likely to see again for awhile.)

**DISAPPOINTING** — is the word which most adequately describes the growing season just past, for corn at least, says Peter. Some farmers in the St-Chrysostome area were still combining less than two weeks ago, and many producers are stuck with a larger-than-normal of lower-quality corn, even though their total yields were not unusually low.

**COMING UP** — on Saturday Dec. 9 at 6:30 p.m. is the Regional Contact TV show on Channel 8, CJOH (CTV Ottawa). What's so unusual about that? you ask. The answer is that the program this week will feature Franklin sign-maker and bird-house creator (and The Gleaner's Curling and Bird-watching columnist) Brent Harrison.

**THE FILM CREW** — spent a couple of days last month at Brent's shop, and he showed them around, and spent some time discussing his various occupations, including writing for the newspaper. So tune in on Saturday to see something special from the Valley.

**NEXT SUMMER** — is not all that far away, when you think that some people are already planning for next summer's visit from a group of children from the Chernobyl area of Belarus. The program has been running with great success in this area, thanks to the dedication of families who have opened their homes and their hearts to these kids.

**BUT NOW** — it's time to find some new host families, says Huntingdon's Kathleen Hackett, whose family recently adopted the boy who had visited them for several years. The children stay in Canada from six to 10 weeks, building their health, which has been damaged in their contaminated environment.

**AN INFORMATION DAY** — will be held this Sunday Dec. 10 at 1 p.m. at the

Huntingdon United Church, 182 Chateauguay St., where a recent video and pictures of Belarus will be shown, and local hosts will share their experiences. "One host family can actually change the destiny of an entire village," says Kathleen. Anyone interested in learning more about the rewarding experience of hosting one of these kids can also call her at 264-9385.

**THE COUNTDOWN** — to Christmas continues and the workers at Huntingdon's La Bouffe Additionnelle community kitchen were getting a little worried about the great need and relatively slow response in helping fill Christmas food baskets. Two pieces of good news, however, helped brighten the situation for Pearly Gendron and her crew.

**LA GUIGNOLÉE** — the annual door-to-door canvassing day for donations, used to be handled by the local Optimist Club, but this is not possible this year. So local Girl Guides (Pathfinders and Senior Branch, led by Kim Wilson), and the Boy Scouts with leader Ken Watson, will take over the good work this year. Look out for them — they'll be ringing your doorbell on the afternoon of Sunday Dec. 17, collecting food, toys, money — anything to help make Christmas brighter for some needy people.

**AND** — after a slow start, Pearl says she has been promised some food by a local processing plant. Some local donations have started to trickle in, she says, but the need is great and the time is short, so if you can help, please do so by dropping food items off at the ADDS headquarters on Prince St.

**SATURDAY EVENING** — Dec. 9, at 8 p.m., the Avalon Singers will perform at the Huntingdon United Church. The program includes the Messe de Minuit pour Noël (Christmas Midnight Mass) by Charpentier, and other seasonal music. A free-will offering will be taken. (See last week's Gleaner for details.)

**THE LEGION HALL** — in Huntingdon will be the location of several events this month, including a December 9 appearance by the Black & White Band. Meals on Wheels takes a break from December 21 to January 9, and the annual Legion Christmas Party will be held December 16 after the Santa Claus Parade, co-sponsored by the Legion and the Optimist Club. The same night will see the adult Christmas Party with the Léger Band, starting at 8:30 p.m. Bring a gift for someone of your own sex. The New Year's Eve Dance, again with the Black & White Band, is coming up December 31; reserve before December 27 by calling 264-4711. (See ads elsewhere)

**AT C.V.R.** — the high school is making a valiant attempt to resurrect the CVR Band, and the idea has been met with

lots of enthusiasm. The trouble is, there are more interested students that instruments at this point. If anyone in the community has a brass or woodwind instrument to donate, it would be much appreciated. The school can offer a tax receipt for such donations. So if you have an instrument tucked away which no one is using, give the school a call at 829-2381 and ask for Mrs. Dagg.

**IN ORMSTOWN** — a Christmas Musical "The North Pole Goes Rock and Roll" will be performed Friday evening at 7 p.m. in the church hall, directed by Nancy Campbell. Also, check out the item elsewhere on the new Barrie Memorial Hospital cookbooks. (JM)

**"FRANKENSTEIN"** — the play will be presented by CVR's Grade 11 Drama class on Friday Dec. 21 at 7:30 p.m. in the school auditorium. The twist in this version is the reversal of gender roles, with Victoria Von Frankenstein creating a living being. Her feat, however, is so overshadowed by grief, hate and a growing obsession with the destruction of her masterpiece. Tickets go on sale tomorrow (Thursday) in the school lobby at lunch-hour. They may also be reserved by calling 829-2381.

**A BIRD CENSUS** — will be held shortly before Christmas, throughout the area within a 32-km radius of St-Louis-de-Gonzague. Bird-watchers will be patrolling the territory, looking for various bird species, if you would

like to help, call Denis Gervais at 377-8289. (People with bird feeders can also record numbers and types of birds from the warmth of their own homes on the same day, December 17, starting at 6:30 a.m.) People registering for the outdoor crews will be told where to report.

**IN HUNTINGDON** — St. Andrew's Presbyterian Church is holding a Christmas Bake Sale this Friday Dec. 8, from 11 a.m. to 2 p.m. at the church.

**WRITING TO SANTA?** — make sure you include your own name, address and postal code so that Santa's helpers, the "postal elves", can send you an answer on his behalf. Mail your letters to: Santa Claus, North Pole, Canada H0H 0H0. (JT)

**Poirier Automobiles Inc.**  
373, Chemin Laroque, Valleyfield

WHERE THE ACTION IS

**Ford**

**Poirier**

Claude Brouillette  
Sales & Leasing Representative  
Tel.: (450) 373-6444  
Fax: (450) 377-8089

To all of you

*Thank you!*

... for the support you've given me

Together we'll succeed!

Thank you to all my collaborators, organizers and volunteers

Serge Marcil  
your new M.P.  
in Beauharnois-Salaberry

**Liberal**

For a better future

g4074v061200

## Gault School expansion... from page 1

before spring, and officials estimate a completion date of sometime during the 2001-2002 school year.

### Historic area

Gault School, originally built 103 years ago, is located in a designated heritage area in Valleyfield, so the new 625-square-metre addition will be designed to match the rest of the building and also to be in harmony with its surroundings, New Frontiers director-general Howard Simpkin said last week.

Two of the four new classrooms will be designed to Kindergarten specifications, freeing up the current Kindergarten classrooms for other grades.

Simpkin said New Frontiers is "quite pleased" the project was accepted this time

round, after only one previous request. Often it takes three or more tries until a given project reaches the top of Quebec's list of priorities, he said.

In announcing the grant, the Education ministry last week said the total cost of the project is estimated at \$1,274,372. Of this Quebec will pay \$1,217,025; the remaining \$57,347 will be financed by a tax refund to the board.

Simpkin explained that the first step is to call for bids from architects to finalize the preliminary design plan submitted by the school board. Final plans must be approved by Quebec and tenders called for a contractor before the work can begin, a process which he estimated would take at least six months.

## LUCKY HARVEST PROJECT



## PROJET RÉCOLTE CHANCEUSE

## 10th anniversary 1990-2000

A complete riding and driving program for adults and children with disabilities

- This year, the project accommodates 75 riders in our therapeutic riding program.
- Our goal is to accommodate 100 persons with disabilities weekly.

For more information:  
(450) 264-0282



264-9532

**Michel Guindon**

**DR. MICHELLE LECAVALIER**  
optometrist  
eye exam

170 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON

OPEN 6 DAYS

**CRÊTE & PILON, CGA**

JEAN-LUC CRÊTE, B.S.C., CGA  
MARCO PILON, BAA, CGA  
ACCOUNTING-EXPERTS

264-6907  
107, LAKE  
Huntingdon

Financial statements,  
Income tax returns,  
estates, tax consultant,  
Municipal auditing, non  
profit organizations, G.S.T.  
G.S.T. reports  
Members of L'Ordre des  
CGA du Québec

**Yves Léveillé**  
Manager

**Caisse Populaire Desjardins  
du Suroît-Sud**

SERVICES CENTERS:  
Huntingdon-St-Barbe  
St-Anicet - St-Charles-de-Kostka  
Tél.: 264-5371

**D.N. RACINE INC.**  
**BMR**

• BUILDING MATERIAL  
• HARDWARE • PAINT, ETC...

**ATHELSTAN, QUÉBEC**  
TÉL.: 264-5533 • 264-5379

**ASSURANCES  
GOSSELIN LATREILLE  
RENAUD INC.**

Automobile Insurance, Residential,  
commercial, agricultural and life.

27 Prince, suite 201,  
Huntingdon  
Tél.: 264-6044

## Foodgrains Bank CD features local choirs

While people in the Valley and throughout the western world prepare for Christmas festivities amid heaps of edible Christmas goodies, millions of other people in the world are still poor and hungry.

It's to help them that local supporters of the Canadian Foodgrains Bank have recruited a dozen Valley choirs to sing their favorite Christmas Carols on a brand-new CD, which is now available, just in time for Christmas giving.

"Voices from the Valley, Singing for their

Supper" is the title of the disc, which contains over 20 Christmas favorites, rendered by choirs from five elementary schools (in Ormstown, Huntingdon, Franklin and Howick), four church choirs (from Huntingdon and Rennie's United Churches, Huntingdon's St. Andrew's Presbyterian and St. Joseph's Roman Catholic Churches); plus the Boys of Howick, the Avalon Singers, and the Celebration Singers of Chateauguy.

### All kinds of music

Selections range from traditional favorites to the mediaeval Coventry Carol and popular selections such as Santa Claus is Coming to Town.

The recording session was held October 28 at Huntingdon United Church, with Powerscourt's Chris Pennington in charge of recording and mixing. The cover graphics were created by Howick's Carol McMullan and the whole project was produced by the Huntingdon United Church Canadian Foodgrains Bank committee. ank, a Canadian-based Christian organization rooted in the belief that access to adequate food is a basic human right, as well as a need.

To buy a copy, or to learn more, call nelson Weippert, 264-6764.

(NW/JT)



Cover design of new CD featuring Valley choirs, produced to benefit Foodgrains Bank.

## School board deficit... from page 1

\* \$400,000 worth of renovation costs which the board had hoped to pay off out of capital funds over the next few years, a proposal which Quebec turned down; and

\* an operating deficit of some \$580,000 from last year.

The last amount accrued during a year which Simpkin said brought several unexpected drains on New Frontiers' already overburdened purse:

\* heavier-than-usual absenteeism among employees which involved extra costs not covered by Quebec funding;

\* a deficit in operating transportation services, a chronic money drain for the board, which covers a large territory with a scattered population; and

\* losses in the sector of professional education, caused initially by Emploi-Québec's funding crisis of late 1999, and also by an upturn in the economy which, Simpkin said, left fewer adults unemployed and in need of upgrading their skills though the board's career programs.

### Situation reversed

He explained that not so very many years ago, the school board was able to accumulate a surplus, but the steady erosion of financing during the period of government across-the-board budget cuts has completely reversed the situation, leaving

many other school boards also in a severe deficit situation.

Faced with a comparable situation, the Eastern Shores board in the Gaspé region last year called for the same kind of independent study, comparing funding with actual needs, that the local board is asking for.

"They sent in a retired director-general from a French-language board, along with a retired civil servant well-versed in government budgeting, and these people agreed that the situation simply was not tenable. Quebec listened to them, and the board got extra money," Simpkin said. "We're sure the same thing would happen here."

One of the board's real problem areas is teacher hiring. New Frontiers employs 270 teachers, "the maximum we can afford", Simpkin said. Caught between government norms on the one hand, the terms of the province-wide collective agreement with the teachers' union on the other, and the staffing needs of its schools, elementary and secondary, in Chateauguy and seven Upper Valley communities, the board must cover associated costs such as employee benefits out of other revenues, since Quebec's allocation for teachers is simply not enough for anything but their salaries, he said.

**HÔTEL PLAZA VALLEYFIELD**  
New administration  
40 Ave Du Centenaire, Valleyfield

<p>MONDAY DECEMBER 25, 2000</p> <p><b>Christmas Buffet</b> Served 5 to 9 p.m. <b>18.95\$*</b></p>	<p>SUNDAY DECEMBER 31, 2000</p> <p><b>Buffet and Dance</b> from 10 pm Music - Dance - Animation <b>34.50\$*</b> per personne</p> <p>Evening Dance only 10 pm to 2 am <b>15.0\$*</b> per personne taxes included</p>
<p>MONDAY JANUARY 1ST, 2001</p> <p><b>New Year Brunch</b> from 10 am Adults ..... 18.95\$* Children (6 to 10) ..... 9.50\$* Children (0 to 5) ..... FREE</p>	<p>MONDAY JANUARY 1ST, 2001</p> <p><b>New Year Buffet</b> Served 5 to 9 p.m. <b>18.95\$*</b> per personne</p>

\* Taxes and service extra

Reserve early for your receptions and Holiday parties  
• Hall for 40 persons or more

**Reservations**  
(450) 377-7964

## — EXTRAORDINARY GENERAL MEETING —

### • MEMBERS OF THE CAISSE POPULAIRE DE ST-ANTOINE ABBÉ

are invited to an information evening  
about the Caisse's merger with  
the Caisse populaire Desjardins Est du Haut St-Laurent

**December 12th, 2000 8:30 p.m.**  
**Salle communautaire de St-Antoine Abbé**  
**1, Place du Parc, St-Antoine Abbé**

### • MEMBERS OF THE CAISSE POPULAIRE DESJARDINS EST DU HAUT ST-LAURENT

are invited to an information evening  
about the Caisse's merger with  
the Caisse populaire de St-Antoine Abbé

**December 12th, 2000, 6:30 p.m.**  
**École Modèle, 63 Lambton**  
**Howick**

## HOLIDAYS NOT ALWAYS HAPPY

As is usual at this time of year, excitement and stress are building at about the same rate with the approach of the holiday season.

Christmas can be fun, but what is sometimes jokingly called "the festering season" can also bring much unhappiness and even tragedy for some people, including the needy, the lonely, and some other people who we may not think of right away — those who live close to an alcoholic.

A note from a local member of the Al-Anon group, which has a chapter meeting weekly here in Huntingdon, reminded us that the flip side of Christmas celebrations in a home with an alcoholic can be drunken scenes, fights, shame and embarrassment, and, of course, the resulting unhap-

py memories.

Al-Anon gives family members and friends the gift of hope and tools to survive, as well as the invaluable knowledge that they are not alone with their problem.

Al-Anon celebrates 50 years of existence in 2001, and for younger people, there is its sister program, Alateen. Both organizations have a total of nearly 30,000 members in 112 countries.

If you would like to know more, just come to a meeting in Huntingdon (Monday evenings at 7:30 p.m., at 24 Lake St.), call 371-2519, 1-888-4AL-ANON or check out the website at >www.al-anon.alateen.org<.

(JT)

## FROM GLEANER ARCHIVES . . .

### 120 years ago

December 2, 1880

#### BREACH OF PROMISE

On Saturday last a young lady of Valleyfield obtained d'un bref de saisie arret (sic) against the goods of a citizen of that town, in which she claims \$4,000 for breach of promise of marriage. The wedding ring was bought and already owned by the intended, the bans (sic) were published, and the 15th of November was the date fixed for the marriage, but on that morning the intended husband pointed for the States. All his goods and accounts, which are in the hands of his creditors, were to have been seized on Saturday, but owing to his absence the case will not be plead (sic) until February.

#### CURIOUS INCIDENT

A curious incident is reported from Springfield in Elgin Co., Ill. The other day as

Mrs. Dynes was driving in the country a flying goose struck the horse in the face and knocked him down, upset the rig, and gave the lady a black eye.

#### NON-DENOMINATIONAL GIFT

The Rev. Wm. A. Johnston, Presbyterian Minister, Rockburn, takes this opportunity of expressing his sincere thanks to his numerous friends, Protestant and Catholic, at and about Rockburn and the Gore, for their handsome present of an excellent horse, for which they paid \$70. (Rockburn, November 29)

#### AND A PARTRIDGE . . .

Wanted: on the 10th and 11th December, 1,000 good fat Turkeys, and 2 tons Dressed Geese. Highest market prices paid. Wilson & McGinnis, Athelstan, Dec. 1st, 1880.

#### THE GLEANER FRUIT CAKE

At the request of many of our readers, we are printing again the following recipe, which has now become known as "The Gleaner Fruit Cake": 3/4 lb. butter or shortening; 1 lb. sugar (2 cups); 7 eggs; 1 cup sour milk; 1 teaspoon soda; 1 teaspoon salt; 1 nutmeg; 1 teaspoon cloves; 1 teaspoon cinnamon; 1/4 lb. orange peel; 1/4 lb. lemon peel; 1/4 lb. citron; 1/2 lb. chopped and blanched almonds; 4 cups flour (1 lb.); 1 lb. seeded and chopped raisins; 1 lb. currants; 1 lb. chopped candied cherries (if no cherries procurable add 1/2 extra lb. of both raisins and currants. Method: thoroughly cream the butter, add sugar, gradually creaming together; beat in the eggs, one at a time, beating until light and foamy. Add the milk and salt. Sprinkle the fruit with a small amount of sifted flour and sift soda into the flour. Add spices, then the fruits and nuts, and mix thoroughly. Bake in a moderate oven three hours, depending on the size of the cake. This recipe makes quite a large cake, three medium or four smaller cakes.

### 60 years ago

December 4, 1940

#### WINTER ROADS

"The Montreal-Trout River road will be kept open this winter even if we have to make a door-to-door collection," stated mayor Daniel Faubert at the regular town council meeting on Monday evening. . . Hon T. D. Bouchard, minister of roads in the Godbout cabinet . . . had spurned any offers in regards to maintaining Highway No. 4 during 1940-41. "If Valleyfield has to pay \$75 per mile for maintaining their road during the winter, there are no reasons why the Huntingdon-Montreal residents should not do likewise," the minister is reported to have said. . . The delegation was told that the sum of \$3,340 would have to be in the hands of the minister of roads within the next fifteen days so as to assure the upkeep of Highway No. 4 by the government during the winter months. . . Ste. Philomene has already promised \$100; Ste. Martine \$500; Ormstown \$500; and Huntingdon's contribution has been fixed at \$500. . .

### 30 years ago

December 2, 1970

#### NEW HOSPITAL FOR HUNTINGDON?

The possibility of a new hospital in Huntingdon sprang to life again on Friday when Dr. Robert Quenneville, Assistant Minister of Health and Welfare to the Hon. Claude Castonguay, paid an unexpected visit to Huntingdon County Hospital. Dr. Quenneville informed hospital authorities and others who formed to meet him that the present hospital "would be examined in a matter of a week to ten days to determine if the building will be approved for continued use as a hospital or if it will be condemned." he said that in his opinion the old section of the building would be condemned, adding, "That is the first step in

acquiring a new hospital here".

#### LOCAL MYSTERY (This and That)

"One dollar for Vera from Ada": that's all that was marked on an envelope that was dropped in the letter chute at the Huntingdon post office over the weekend. And the envelope contained the dollar. The big problem is who's Vera? And for that matter, who's Ada? It has the local P.M. scratching his head . . . and his staff too.

#### C.V.R. NEWS

A sock hop was held in the gym at the school on December 1. The hop ran through both lunch hours and the price of admission was 15c per student.



## Community

### Pair of pre-winter productions at H'ford's Shoestring Theatre

Hemmingford's Shoestring Theatre is hoping to help you forget your troubles and to tickle your insides with its pre-winter production of "A Borderline Case".

The play depicts "a day in the life" of a professional border guard and takes place at a border crossing. This humorous spoof was written and directed by local border guard (and actor) Robert Jadah, who has drawn on some of his more amusing personal experiences to create the play.

A second piece, "The Living Composer",

follows the struggle of a young composer as he tries to satisfy a difficult patron. This is a show which will delight young and old alike.

Both productions involve a total of more than 20 talented local people, either performing on stage or working behind the scenes to create great family entertainment.

The show will begin at 8 p.m. Friday and Saturday evenings at St. Andrew's Church Hall, Hemmingford.

(D K-S/JT)

### New Barrie Cookbook marks Auxiliary's 50th anniversary

The Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital has put together a new cookbook dedicated to the memory of the late Mrs. Ann Whitehead. This attractive well-put-together volume has been produced just in time for Christmas giving.

The cookbooks are available at several locations across the Valley:

**Ormstown:** Qué Pasa, Souvenirs de la Campagne, Dépanneur Ormstown, Salon Olive, Signs & Notions (Steven and Judy Knox); or call Hope McCormick at 829-3032.

**Howick:** Dépanneur Axep;

**Huntingdon:** Pastiche on Chateauguay St.;

**St-Chrysostome:** Salon Manon, Salon

Claudette, Salon Annie and Salon Bernice; **Ste-Clotilde:** Dépanneur du Coin.

The publication of the bilingual cookbook also marks the Auxiliary's 50th anniversary in the year 2001; it is registered with the National Library of Canada and is part of the legal deposit for preserving Canada's published heritage.

#### Sheets needed

The Auxiliary is asking for donations of cotton broadcloth sheets and pillowcases in any color or pattern. These will be cut into strips and woven into catalogue bed-covers. If you have any to donate, call Madeleine Greig at 829-2237 or Monique Duchesne at 829-2963.

(JM/JT)

### Ormstown

Jean McEwen - 829-2704

The Ormstown Presbyterian Ladies' Group met on Wednesday Nov. 29 at the Qué Pasa restaurant and then held their Christmas meeting at the home of Gerry Pilon.

Gerry, who conducted the meeting, opened with a poem entitled "Christmas Eve".

Roll call as answered with a donation of food for the CVR Christmas baskets.

After the treasurer's report, the 2001 program was outlined.

Gerry and other members resented the program, based on the Christmas story of Mary.

Refreshments were served and all enjoyed the Christmas decorations.

#### Ladies' Curling

It's that time again: curling is underway for the new season.

On November 25, eight teams of ladies curled in the Medals Competition.

Participants enjoyed a lunch of chili, salads and dessert, following coffee and doughnuts in the morning.

When the points were added up at the end of the day, the team skipped by Maureen McDougall, with Peggy Bourdon, Shelley McClintock and Kristin Ness finished on top.

### Valleyfield

Elsie Melanson - 373-7207

Next Sunday, Dec. 10, at 3 p.m., St. Mark's Anglican Church Committee will present the annual special service of Christmas Carols and Lesson reading at the church, located on Gault St.

Incumbent minister Rev. Odette Peron will be assisted by members of the committee in conducting the service.

All are cordially invited to come and take part in this happy event. Refreshments will be served in the church hall following the service.

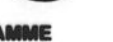
**THE GLEANER**  
66 Chateauguay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

YOUR WEEKLY NEWSPAPER  
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year, U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.  
U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE  
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920  
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNIER  
EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR • EDITORIAL STAFF: PATRICE LAFLAMME



# Clean Sweep

Curling news around the Valley



Curling-club parking lots are full again.

A freshly-painted ice area, bright new score boards, and snazzy round tables greeted Huntingdon curlers as they dusted off their brooms for another season. Upgrades such as these are important ways of keeping the enthusiasm high among club members. Not to mention that they make for a more pleasant curling experience.

Junior curling was hosted at Ormstown this past weekend. The Nokia Playdowns were entered by Valleyfield, and two Ormstown teams for the girls, along with Valleyfield, Lacolle, and Buckingham for the boys.

Both Valleyfield teams were winners, and will now go on to play at Jacques-Cartier, Que., January 3-9. The winning girls were surprised and pleased to receive a prize of \$100 from the host club, to help pay their future expenses.

### Changes for the better?

Not everything in curling is always right on the button. Sometimes things come up a little short of the hogline. With this in mind, allow me to introduce to the column a new segment, pointing out something good and bad in curling.

**"On the Button":** More and more clubs are prohibiting smoking in the ice area. This year Ormstown put up signs to that effect, and the members are respecting them. Good for you.

**"Hogline":** Too many good ideas for curling clubs are dropped by the wayside because of the fear that some long-time member will complain. Don't let one or two vocal members stop you from doing things that are best for your club! And to those members who always complain...stop being Curling Bullies.

### Christmas shopping

Have you got a Curler on your Christmas list? Here's an easy and appropriate gift. Just call and order Ottawa Nokia Brier tickets. You could give your Curling friend a fabulous curling weekend for about \$60.

The Brier will be held March 3-11, at the Ottawa Civic Center. You'll probably never see a closer Brier location. Tickets 1-877-94BRIER.

To share your curling news or information, please call or fax Brent Harrison at

827-2392, or use the web at [FranklinStudio.com](http://FranklinStudio.com)

**More Sports  
Pages 9,10**

## Spartan Talk

# Sudden rash of enthusiasm strains CVR sports facilities

by Robert Oswald

The number of CVR students getting involved in sports this year is simply phenomenal. You can't help but notice, when you walk into the gym after school, the multitude of students taking advantage of the many sports programs.

Coaches Mr. M. Helm and Mr. N. Woods say the figures tell the tale. The football team at one point had registered some 54 players. But that's nothing compared to the 78 basketball players, or the 127 soccer players. And those are just the ones who made the team!

For Cross-Country, CVR had 100 athletes during the South Shore meet, and 60 took part in the Richelieu event, both held here. Mr. Woods said it's been seven years since CVR hosted both meets.

After all that hard work and determina-

tion C.V.R. managed to have 14 athletes in the provincials, the highest number in years.

### Full to capacity

Even with CVR's three playing fields, two baseball diamonds, the cross-country trail, tennis courts, and large gym, we still sometimes need more room for practices. About 80 members of the gymnastics club may end up practicing in the lobby, and our bantam basketball teams travel to St-Joseph's School in Huntingdon to practice.

The after-school sports programs have so many people the school has had to find extra busses to bring students home after school. This enthusiasm for sports gives any future Spartans big shoes to fill, but there's no reason to assume that the growth spurt ends here — we may have even more students athletes in the future.

## SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

### STANDINGS AS OF DEC. 3

	W	L	T	GF	GA	Pts
Panthers	10	1	0	66	29	20
Pub	5	5	1	40	46	11
Legion	3	7	1	43	52	7
Leduc	3	8	0	42	63	6

### SCORING LEADERS

	GP	G	A	TP
D. Brunette	10	20	8	28
G. Fenlon	11	12	11	23
D. Williams	10	5	18	23
M. Voyer	11	12	7	19
W. McDowell	8	6	12	18
J. McDougall	6	10	7	17
T. Oldham	11	6	10	16
T. Gavin	11	4	11	15
B. Latreille	10	8	5	13
D. Walsh	11	6	7	13

### GOALTENDING

	W	L	T	GA	GAA
P. Clément	9	1	0	25	2.50
E. Caza	4	5	1	42	4.20
H. Welburn	3	7	1	52	4.54
M. Legros	3	6	0	43	4.77

### RESULTS

Dec. 3: Legion 7, Leduc 4; Panthers 6, Pub 2.

### FUTURE GAMES

Dec. 10: 10 a.m. Legion vs Panthers; 11:30 Pub vs Leduc; Dec. 17: 10 a.m. Leduc vs Panthers; 11:30 Pub vs Legion.

(J.T.)

The students of L'école de Danse Neva Shelton present

# The Nutcracker

December 16th & 17th, 2000  
 Sat. Dec. 16th 1:30 p.m. & 7:30 p.m.  
 Sun. Dec 17th 1:30 p.m.

at C.V.R. High School, 1597 Route 138A, Ormstown  
 Tickets: \$5 children and seniors, \$7 adults

## NUTCRACKER 10 YEAR REUNION

Sunday, December 16th, 1:30 p.m.  
 at C.V.R. High School, 1597 Route 138A, Ormstown  
 Show first then reception to follow  
 All previous participants (and helpers) welcome.  
 SPECIAL REUNION PRICE please reserve tickets ahead.

For reservations call 829-3923

# MESSAGE TO ALL FIREARM OWNERS

## You NEED A FIREARMS LICENCE by January 1, 2001

Due to heavy demand, the \$10 fee for a Possession-Only Licence will remain in effect until December 31, 2000.

Only the \$60 Possession and Acquisition Licence will be available after this year. (You must pass the Canadian Firearms Safety Course or equivalent to get this licence.)

For more information, assistance or forms: call 1 800 731-4000 or visit our Web site at [www.cfc.gc.ca](http://www.cfc.gc.ca)

Application forms are also available at Canada Post outlets and Service Canada Access Centres.

## If you DON'T PLAN TO GET A LICENCE by January 1, 2001, these are your options:

- A** You can sell or give your firearm to a properly licensed person or business  
OR
- B** You can turn it in to your local police station (Call first.)  
OR
- C** You can have it properly deactivated.

To find out about the legal requirements for any of these options, call 1 800 731-4000 or visit our Web site at [www.cfc.gc.ca](http://www.cfc.gc.ca)

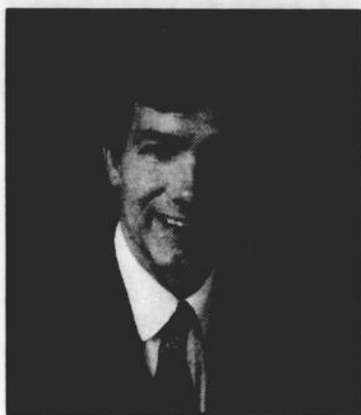


# Former MP contemplates possible future with PQ

It's au revoir but not good-bye to politics for Daniel Turp, following the Bloc MP's electoral defeat November 27 in Beauharnois-Salaberry.

The law professor at the Université de Montréal will return to his teaching job after Christmas, but his long-range plans do not exclude a future in provincial politics, he told the media last week.

Wishing his successor, Liberal Serge Marcl, well in following up on the various dossiers in Beauharnois-Salaberry, the former MP said



Daniel Turp

he has no regrets about his three-and-a-half years in the House of Commons. "I think I have fulfilled my mandate with dignity and dedication, putting myself at the service of my constituents," he said.

Defeated by fewer than 3,000 votes, Turp had become known in Ottawa for his bow tie, his ongoing constitutional debate with Liberal minister Stéphane Dion, his protests against the transport through Canadian territory of MOX and other

depleted nuclear fuels, and his concern about possible wind-borne pollution from a PCB incinerator in Cornwall.

He said that he intends to remain active with the Bloc's committee on democracy, although he has no intention of resuming his political career on the federal level. Rather, he said he has been in contact with Parti-Québécois leaders including Lucien Bouchard, Bernard Landry and PQ presi-

dent Marie Malavoy.

"It's certainly not impossible that I might choose to run in the next Quebec election," he said, adding that he has no intention of seeking the Mercier seat which is expected to come up for a by-election following the resignation of PQ incumbent Robert Perreault.

(PL/JT)

## Canada Elections 2000 Beauharnois-Salaberry

### POLL-BY-POLL

POLL LOCATION	Elisabeth Clark NDP	Serge Marcl Lib	Roma Myre PC	Stéphane Renaud CA	Daniel Turp BQ	Rej.
1-63 Salaberry-de-Valleyfield and Grande-Ile	173	6,521	586	371	7,214	489
64-79 St-Timothée	48	1,831	128	126	2,087	144
80-103 Melocheville, Beauharnois, Maple Grove	82	2,127	227	223	3,186	224
104 Ste-Barbe	3	158	8	18	154	3
105 Ste-Barbe	3	149	12	18	162	7
106 St-Anicet	7	155	11	10	86	3
107 St-Anicet	0	131	13	14	117	5
108 St-Anicet	3	93	13	8	64	6
109 Godmanchester	3	161	10	7	60	0
110 Godmanchester	3	145	12	6	35	2
111 Huntingdon	5	114	8	10	33	1
112 Huntingdon	3	108	12	8	42	3
113 Huntingdon	5	96	5	13	56	3
114 Huntingdon	7	177	12	6	35	5
115 Huntingdon	0	93	5	4	19	4
116 Huntingdon	2	121	4	4	17	0
117 Cazaville	3	102	10	22	78	7
118 Merged with 119	-	-	-	-	-	-
119 Dundee	2	117	8	8	38	1
120 Cazaville	5	111	11	11	86	2
121 Godmanchester	5	157	19	15	30	1
122 Elgin	10	145	11	14	33	1
123 Elgin	1	134	6	6	26	2
124 Hinchinbrooke	8	256	11	15	27	4
125 Hinchinbrooke	7	141	10	12	114	2
126 Hinchinbrooke	20	209	15	14	18	1
127-9 St-Stanislas	13	366	31	23	339	32
130-2 St-Louis-de-Gonzague	11	348	37	25	270	27
133-4 St-Etienne	3	147	24	20	226	8
135 Ormstown	7	193	17	8	45	0
136 Ormstown	6	77	6	10	53	5
137 Ormstown	5	126	9	12	35	2
138 Ormstown	4	146	6	5	69	5
139 Ormstown	2	121	18	9	97	5
140 Ormstown	4	160	16	9	116	6
141 Ormstown	5	120	8	9	51	5
142 St-Antoine	5	169	18	16	65	1
143 St-Antoine	7	131	18	13	133	6
144 St-Antoine	2	87	16	8	105	4
145-6 St-Paul-de-Chateauguay	4	137	39	24	226	9
147-50 Ste-Martine	17	461	86	39	632	42
151 St-Paul-de-Chateauguay	4	82	14	9	73	3
152-3 St-Urbain	9	234	29	27	296	25
154 Très-St-Sacrement	1	117	8	3	55	1
155 Howick	6	188	33	16	75	9
156 Très-St-Sacrement	4	124	26	6	47	5
157 Très-St-Sacrement	1	146	26	9	35	0
158-9 St-Chrysostome	7	208	29	21	208	10
160-1 St-Chrysostome	6	164	21	6	176	15
162 St-Chrysostome	3	104	8	7	134	6
163-5 Ste-Clotilde	12	242	48	28	314	26
166 Hemmingford	7	151	10	21	52	7
167 Havelock	4	102	14	13	83	8
168 Havelock	3	123	7	3	64	2
169 Hemmingford	12	230	8	24	51	3
170 Hemmingford	4	143	7	6	23	2
171 Hemmingford	0	99	8	4	14	0
172 Hemmingford	2	158	11	15	23	2
173 St-Cyprien	4	97	6	10	84	4
174-80 Napierville	23	604	60	86	489	47
181-5 Sherrington	15	449	51	78	419	33
186 St-Cyprien	9	79	13	11	82	5
187 St-Bernard	5	64	11	3	65	6
188 St-Bernard	1	109	12	8	101	4
189 St-Bernard	6	135	12	20	76	7
<b>Mobile Polls</b>						
500-502	8	171	15	8	47	10
<b>Advance Polls</b>						
600-610	42	2,229	113	109	1,151	52
<b>SVR Group 1-2</b>						
	2	941	17	38	421	31
<b>TOTAL</b>	<b>703</b>	<b>23,834</b>	<b>2,133</b>	<b>1,782</b>	<b>20,938</b>	<b>1,400</b>

## BIRTHS & DEATHS

### CARD OF THANKS, IN MEMORIALS, ENGAGEMENTS

#### BORN

**SHERRINGTON, Samuel Alexander** - Born November 1, 2000 at C.H. Chicoutimi, God's gift to Frederick and Hélène (Lemieux). Grandparents Carmelle Bédard Lemieux, Frederick D. Sherrington (Gilliane), Carole Cottingham. Great-grandparents Frederick G. Sherrington and Hazel Cottingham.

#### DIED

**CHABOT, Madeleine** - At the Huntingdon County Hospital, Mrs. Madeleine Roch Chabot, 75 years old, passed away peacefully on Sunday, December 3, 2000. Beloved wife of the late Albert Chabot, loving mother of Marcelle (Peter Drouin), Marie-Lise (Francis Chinien), Louis-Yves, Paul (Colleen Ouimet) and the late François. Loving grandmother of Virginie and Alexandra Chabot Chinien. Funeral service Saturday, December 9, 2000 at St-Malachie Church, Ormstown at 3 p.m. Visitation one hour before at Church. In lieu of flowers, donations in her memory to the Auxiliaries of the Huntingdon County Hospital or the Barrie Memorial or the Foundation of the Haut-St-Laurent Centres would be appreciated by the family. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

**CRÈTE, Jean** - In Ormstown on November 19, 2000 at the age of 66 years, 10 months passed away Mr. Jean Crête, husband of Mrs. Laura Poissant, resident of Ormstown. Besides his wife he is survived by his children: Lisette (Daniel Leclerc), Ginette (Fernand Fiset), Richard (Lyne Haineault), Jean-Marc (Cathie Daoust) several grandchildren, his brother Roger Crête, brothers-in-law and sisters-in-law. Funeral service was held Saturday, November 25, 2000 at 12:45. Burial at the Parish Cemetery.

**DE VRIES, Roseline** - Peacefully in hospital in Hull, QC on November 30, 2000 after a courageous battle with cancer. Beloved partner of Desmond Keon, mother of Erik and Nicholas Vandenberg, daughter of Anna and the late Frank de Vries of Huntingdon, QC. Loving sister of Irene (John) Roth, Ann de Vries (Carl Kesper), Tine Hutchings, Julie de Vries-Boyd, August (Lyne Leduc) and twin sister, Madeline (Normand Seguin). Will also be sadly missed and fondly remembered by several nieces and nephews, aunts and uncles, and many cherished friends. A funeral mass was held on Monday, December 4 at St-Edward-the-Confessor Catholic Church in Bristol, QC.

**GALLACHER, Kathleen Anne** - Accidentally on December 1, 2000, aged 49, beloved daughter of Jean Forcade and John Wheeler, sister of Frances, much loved fiancée of Clifford Cullen and lovingly remembered and sadly missed by her family and friends. A memorial service will be held from the Chapel of the McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown, on Friday, Dec. 8 at 3 p.m. preceded by visitation at 1 p.m. Interment at a later date.

#### DIED

**SUMMERTON, Sarah (Sally, née Donnan)** - In Ormstown on December 2, 2000 in her 95th year, wife of the late James Summerton. Beloved mother of Shirley, Joan (deceased) and Millie, sister of Winnie Newman and George Donnan. Also survived by ten grandchildren, 20 great grandchildren, family and friends. Funeral service to be held at the Howick United Church on Wednesday, December 6 at 11 a.m. Interment Riverfield Cemetery. Visitation following the service. In lieu of flowers, donations to Fondation des Centres d'Accueil du Haut St-Laurent would be appreciated. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown. Tel.: (450) 829-2214.

**VINE, Hilda** - At the Huntingdon County Hospital, passed away peacefully, age 90, on December 1, 2000. Beloved sister of Alice and the late Tom. Dearly loved aunt of Donald and Wanda. Special Great-Aunt to Tannis (Steve), Derek (Cynthia), and Jonathan. No visitation. Funeral at 2:00 p.m. Monday, December 4 at Kelly Funeral Home, Huntingdon.

#### IN MEMORIAM

**PORTER, Gordon** - In loving memory of a dear husband and father who passed away December 30, 1990.

*Gone are the talks we once shared,  
But in our hearts, you are always there.  
The gates of memory will never close,  
We miss you more than anyone knows.*  
Jean and family

#### CARD OF THANKS

Sincerest thanks for excellent care given to me by Dr. Gaspard and the staff on the 7th floor at the Valleyfield Hospital, and to the doctors and staff on the 3rd floor at Ormstown Barrie. To all the people who took time to visit me, send cards, gifts and flowers. Also for the home cooking to make life easier for my husband. Thanks to my devoted family for all the encouragement and acts of kindness while I was hospitalized and since my return home.  
With deepest appreciation  
Pearl (Akester) Kyle

A big thank-you to all the people who came to our Card Party in Dundee on November 24, to benefit our church. Sincere thanks to the merchants of our region, which are remarkably generous. Thanks to all those who contributed in any way to the success of this evening.  
The Ste-Agnès-de-Dundee Church Wardens

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUÉ.  
Flowers For All Occasions!  
WE SELL BEANIE BABIES  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

**Lordy, Lordy  
Look who's 40!**

**Happy  
Birthday  
Tom!**

**Love, Mom**

**Rodrigue  
Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement - Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**Kelly G.S. Funeral Homes Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Gilles Serre, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

## Highest award for Girl Guide goes to Ormstown's E. Keller

November 14 was a very special day for the Girl Guide movement in Ormstown, with the presentation of a Chief Commissioner's Gold Award to junior leader Esther Keller.

This is only the third time this award has gone to a Guide in the Valley (and the 15th such presentation in Quebec); it is the highest honor available for a youth member of the Girl Guides of Canada.

Esther also received her Commonwealth Award for learning about the history of Guiding, and the Commonwealth of Nations, and performing service in the community.

### Canada Cord

Provincial Commissioner Mary Austin and deputy commissioner Margaret Martin made the presentation at the ceremony, which also saw Elicia Todd receive her Canada Cord and Pin.

This award follows completion of the gold Level program in five areas of interest:

home, community, outdoors, world and camp.

Elicia was then enrolled as a Ranger, and challenged to develop her leadership skills, expand her personal interests, and perform community service.

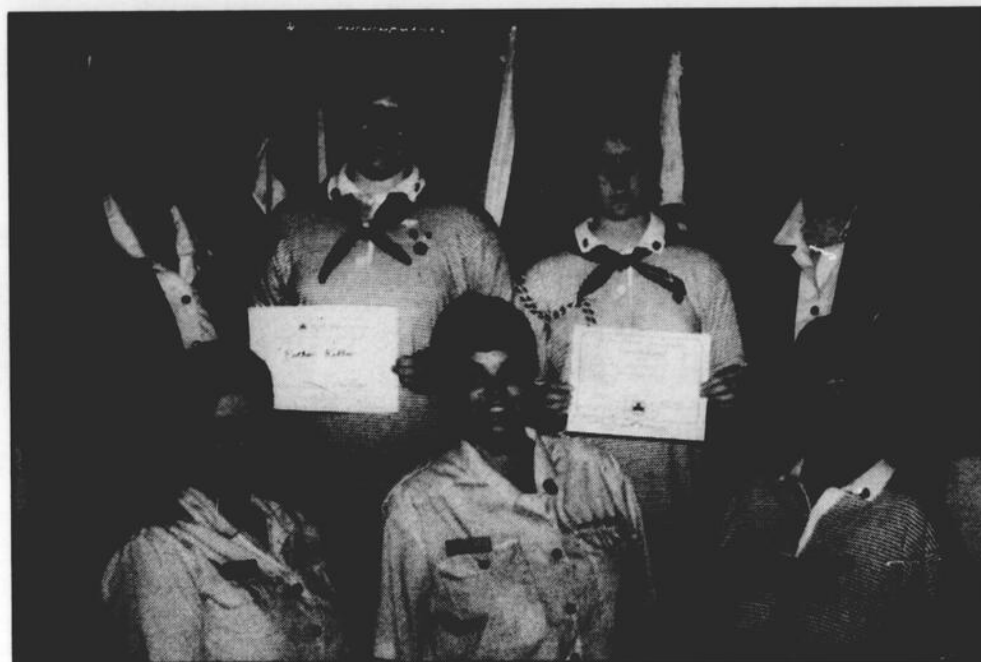
The same evening, family and friends watched District Commissioner Nancy Duffina enrol eight new Girl Guides and six new Pathfinders.

New members of the Guide company are: Rose Bell, Tara Irwin, Chelsea Lee, Keshia Stacey, Cynthia Leduc-Viscusi, Lexie Tucker and Valerie Sproule.

Valerie Daigneault, Heidi Jochim, Anna Keller, Katelyn McKellar and Kaitlyn Palmer.

Laura Johnston and Sherri Stacey were enrolled as Girl Guide leaders, and at the end of the evening, everyone relaxed and enjoyed home-made goodies baked by some of the Guides.

(B. Collins/JT)



Outstanding Ormstown Girl Guides Esther Keller (back, second from left) and Elicia Todd, beside her, were honored at a recent special meeting. The girls are surrounded by their leaders (in front) and visiting provincial commissioners.

(Photo: courtesy B. Collins)

## RCMP break up drug ring with tie to organized crime

The Valleyfield Border Service of the RCMP has concluded a 14-month investigation into an organized drug operation with the arrest of a 54-year-old Chateauguay man, the "main target" of the investigation.

Gaston Grenier, 54, was arrested November 29 after four different raids unmasked hydroponic marijuana-growing locations in Chateauguay, St-Isidore, Mercier and Pointe-aux-Trembles. In all, 1,941 marijuana plants and five kg. of marijuana were seized.


Another 11 kg. were seized during a series of drug transactions witnessed by police. The 12 people arrested face charges of cultivation, trafficking, and possession of marijuana for purposes of trafficking.

Two marijuana shipments totalling 10 kg were seized while entering the U.S., following an exchange of information between the RCMP and American law-enforcement officers.

The ring was also involved in trafficking in hashish, police said. Twenty kilos of that substance were seized, along with 897 bags of illegal tobacco products. Money-laundering involving \$80,000 Can. and \$86,000 U.S. was also said to be part of the operation.

"We believe that we have dismantled an organization with direct ties to organized crime," an RCMP spokesman said, adding that the investigation is continuing.

(JT)




# FAMILI-PRIX

Jean-Paul Laliberté, proprietor  
4 rue BRIDGE, ORMSTOWN

**829-2367**

OPEN ON SUNDAY
7 DAYS WEEK

## HEALTH DAY DIABETES




THURSDAY:  
DECEMBER 14

11:00 am to  
5:00 pm

- Blood sugar count
- Information

*Test will be done by a  
V.O.N. nurse*

## JEAN-PAUL LALIBERTÉ



**PHARMACIST 829-2367**

4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN

## December Specials

*Start your day with*  
**Massey Ferguson**  
*dependable and long lasting*  
**BATTERY**

- Designed for severe service applications
- High cold starting amperage
- Longer reserve cranking capacity



**BATTERIES**  
**MASSEY FERGUSON®**

---

**SPECIALS ON BATTERIES**

**IN STORE**



Quality parts

---

### UNIVERSAL HALOGEN LAMP

## 10% Special






3"x5" LAMP #PS73761-50  
*Many models available*

---



**STARTING FLUID**  
#79014649  
**2.99\$**

**DIESEL LIQUIDE CONDITIONER**  
#1905021M1  
**Special 2.99\$**

---

5 chemin Beauce Ste-Martine  
(450) 427-2339  
Mtl: 990-7878  
1-800-363-5315



70 Lake Huntingdon  
(450) 264-6871  
**LES ÉQUIPEMENTS COLPRON INC.**

THE GLEANER — DECEMBER 6 2000 — Page 7

# CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS  
CALL 264-5364

DEADLINE  
MONDAY  
12:00 NOON

**\$8** TAXES INCLUDED

FRENCH & ENGLISH  
**\$12** TAXES INCLUDED

CASH or CHEQUE



## FOR SALE

**MIXED firewood**; also will board bred heifers. Tel.: 264-6597, after 6 p.m. (W-1)

**1978 HARLEY** Davidson Low Rider, mint, many extras, \$9,000 neg., serious inquiries only. Tel.: (450) 264-9481, leave message. (W-1)

**HAY** for sale, 4x5 round bales. Tel.: 264-2048. (W-1)

**1997 BOMBARDIER** Touring, 500cc ski-doo. Tel.: 264-2048. (W-1)

**1990 DODGE** Shadow, 167,000 km, good condition; couch and chair, floral pattern. Tel.: 264-2404. (X-1)

**1989 CHEVY** Iroc-Z, V8 auto., very good condition; 1989 Beretta V8, 5 speed. Tel.: 264-3815. (W-1)

**1989 SKI-DOO** Formula 583, A-1 with new motor., \$1,000; 1985 Pontiac Grand Prix V8, 305 good gas mileage \$650. Ryan Allen. Tel.: 829-3277 or (514) 457-0364. (W-1)

**1992 BUICK** Regal, 128,000 km, fully equipped, very good condition, \$5,500 neg. Tel.: (450) 825-0980 or (514) 927-1500. (X-1)

**4x4 CLOVER** Haylage wrapped round bales 22% protein; 5x4 clover 1st cut for bedding. Tel.: 829-4317. (W-1)

**SAWMILL \$4895.00.** All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacture of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400. OT.

**FOR sale** by owner. Sell your property on the internet with canadianhomeseller.com. No commissions just \$99 for 6 months. Toll free 1-877-668-7355 on line at canadianhomeseller.com.

**HOME theatre system:** Brand new 36" T.V. + Panasonic 300 watt sound system + HiFi 4 head VCR...\$2,499! Financing available! Free delivery! Now also available: Star Choice Satellite Dish \$99! Call now: 1-800-560-1515, ext. 252.

**FOR sale:** Caribbean Island Properties. Get out of the cold, discover beautiful beaches, stunning views or mountain top property on the tropical island of Roatan. Free video 1-877-576-2826; www.bayislandproperties.com

## PROPERTY FOR SALE

**ST-ANICET, large** lot on Lake St-Francis, 110 ft waterfront, 15,650 sq. ft., with 2 adjacent summer cottages, 1/4 mile from village. Reduced price. Tel.: 370-4597. (W-1)

**DISTRESS sale** Bank foreclosures, free list of bank-owned properties. Receive a free printout. 371-8878, Peter Dagg. Re/Max Defi (1996). (X-1)

## TO RENT

**LOVELY 4-1/2** room apartment located 84 Prince, electric heating, washer, dryer, paved parking, snow removal. Tel.: 264-6098. (01)

**QUIET area** 4-1/2 room apartment for elderly couple or person only. Oil heating, private parking, snow removal. Tel.: 264-3481 or 264-8145. (W-1)

**ORMSTOWN: 4-1/2** to rent, 1508C Jamestown. Tel.: 829-3312. (X-1)

**HOWICK: Country** house, 3 bedroom, kitchen, living room, finished basement, with outbuilding possibility of keeping animals. Tel.: 825-0429. (W-1)

**FRANKLIN: 5-1/2** house on Highway 202. Available immediately. Tel.: 826-3021. (W-1)

## WANTED TO BUY

**ANTIQUES OF** all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

**GOOD quality** hay in small square bales, picked up by tractor trailer load. Tel.: (450) 247-2314, cell. (514) 829-8108. (09)

**TEMPO car** shelter in good condition for full size pickup; snowblower 7' for 3 pt. hitch, reasonable price. Tel.: 829-2461. (W-1)

**TRACTOR: 70 HP**, 4 wheel driver. Tel.: 377-6188. (W-1)

**USED equipment:** herbicide sprayer; hay elevator; 40/60 HP tractor. Tel.: 827-2842. (Y-1)

## SERVICES

**TREE service** 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, for a certified technician call Stanley 264-4781. (10)

**CATTLE clippers,** sales & service, repairs to all makes, clipper blade sharpening. Morris McLean, 81 Ridge Road, Athelstan Village. Tel.: 264-3555. (Y-1)

**RENOVATIONS - Drywall** installed, plastering & taping joints, painting, general renovations. Call Ron 264-2376. (W-1)

**FOR all** your masonry needs: brick, block, stonework, chimney repairs and fireplaces installation of pre-fab chimneys. Call Ron 264-2376. (W-1)

**RELIEF milking** and clipping. Ryan Allen 829-3277 ou (514)457-0364. (W-1)

## JOB OFFER

**FULL time** clerk required. Mon-Fri. noon-8 p.m. shift. Bilingual with computer knowledge. To work independently. Customs Broker/Transport experience an asset. Located in St-Bernard-de-Lacolle. Fax resume to Ms Philips at (450) 246-3699. (X-1)

## HELP WANTED

**SENIOR citizen** to live in my home to help and do errands for me, rent free. Tel.: (450) 247-2839. (W-1)

## CHRISTMAS TREES

**THE biggest** choice of cultivated Christmas trees in the area, from 4 to 10 feet in different categories. Apply Denise Mainville & Réal Desgroseilliers, 1438 Route 202, 7 km South of Huntingdon. Tel. & Fax: (450) 264-5859. (Y-1)

## LOST

**GOLDEN Lab,** male, lost in Elgin, 4th Concession area, name Jack, chain collar with red tag #722, 3 years old. Reward. Tel.: 264-9071. (W-1)

## LOST

**LOST Lhasa Apso,** Nov. 18, age 11, black & white, neutered male, groomed. Big reward. Call collect (514) 376-1826 or 1-613-347-1095. (W-1)

## FOUND

**ON Rivière** aux Outardes Rd., Ormstown, young male Blond Lab mix; also found on Bridge St., Ormstown, half grown collie mix puppy; found on Rivière aux Outardes, female Lhasa Apso, gray, white and black. To claim or adopt 829-2472. (W-1)

## BUSINESS OPPORTUNITIES

**INVENTORS - Product** ideas wanted! Free information package. Develop and professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available: 1-800-677-6382.

## VACATION / TRAVEL

**BEAUTIFUL Victoria,** BC. Leave the harshness of winter and come enjoy Canada's mildest climate. Three great hotels, ideal for both short and long stays. Various locations and services at great value! 1-888-434-4667.

**Macintosh Computers, need help?** Software, hardware, peripherals, settings, internet, general help. (450) 264-3843  
Pager (514) 837-8378  
email: ken.rimmer@sympatico.ca

## TO RENT

Commercial space, 1000 sq. ft., Huntingdon. 1,100 sq. ft. \$400/month  
(450) 264-4571 (Please leave message)

*Les Vergers Franklin*  
2340 route 202  
Franklin Centre,  
Tel. et fax (450) 827-2913  
e-mail: Verger@rocler.qc.ca

**CHRISTMAS SHOP**

Open from Thurs. to Sunday between 9 am and 6 pm, until Dec. 10. From Dec. 14 to 24, open everyday from 9 am to 7 pm

## ANTIQUA AUCTION SUNDAY DECEMBER 10

11:00 A.M.  
777, boul. Léry, Léry, P.Q.

Will be sold: Large selection of oriental rugs including Royal Bakara, baloch, chiraz, bedjal and others 25 in all, beautiful 10 pcs dining room suite grand rapids furniture, 6 other dining room sets of different style, mahogany partners desk, victorian settee, set of 4 victorian chairs, carved hall tree chair, walnut bedroom set, dining room tables, many sets of chairs, sofas, wing chairs, dish set, print, chandeliers, costumes, bronzes, and many more to long to list.

Preview Saturday December 9, 10 to 5:00 p.m.  
10% buyers premium.  
Auctioneer: Daniel Robert  
Info: 450-692-2129



**CLASSIFIED ADS**

**264-5364**  
Fax.: 264-9521

**MARILYN ROYAL LEPAGE PARTRIDGE**  
AGENT IMMOBILIER AGREE  
OFF.: 264-4798  
RES.: 264-3095



**ORMSTOWN:** Custom built two storey home with 3 + 1 bedrooms, 2 1/2 bathrooms, elegant staircase of three storeys, airy halls, spacious living room with brick fireplace, separate dining room, great family room with fireplace, two car garage. Remarkable gardens and forest of trees make this a very desirable and private property.



**Hinchinbrooke:** 1 1/4 acres located in apple country. Enjoy the warmth and charm that this older farmhouse with many updates and extensions has to offer. Spacious LVR with brick fireplace, separate dining room, family room, solarium, 3 bedrooms and 2 bathrooms. \$94,500.



**Dundee:** Century home circa 1820 on 2 1/2 acres. Exceptional flower and vegetable gardens. A touch of Provence, France. Fine spacious rooms 2 - 3 bedrooms, family room, 2 full bathrooms, artist's studio. \$112,000.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

**Residence Ormstown 2000 for Senior citizens**  
owner occupied  
with 15 years experience  
contact Geraldine 829-2261

## SEPTIC TANK CLEANING AND CESSPOOLS



We empty the tank completely  
Available 7 days/week

**DONALD COFFEY HUNTINGDON**  
Tel.: 264-2048



Ville de HUNTINGDON

## PUBLIC NOTICE

**PUBLIC NOTICE** is hereby given by the undersigned that: -

Bylaws 619-2000 and 620-2000 modifying respectively bylaw 512 related to zoning and 511 related to the urbanism plan of the Town of Huntingdon are in effect, following the insurance of the conformity certificate on November 23, 2000 by the MRC Le Haut Saint-Laurent.

Bylaws 619-2000 and 620-2000 are at the office of the Secretary-treasurer, 16 Prince Street, Huntingdon, and can be consulted during regular office hours.

GIVEN AT HUNTINGDON, on December 6, 2000.

Diane Taillon, o.m.a.  
Secretary-treasurer

g2156v061200

## GERALD MARLEAU & FILS

ELECTRICAL CONTRACTOR  
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL  
FREE ESTIMATE  
Tel.: 373-0238  
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

## SKI TUNE-UP

• EDGES SHARPENED  
• WAXED  
ADULT SKIS: \$15.00  
CHILDREN SKIS: \$12.00  
**DEWITTVILLE GENERAL STORE**  
TEL.: 264-5840

## Majority of local hockey teams played road games Nov. 25-27

Judith Taylor  
THE GLEANER

Local Minor Hockey teams had twice as many victories as losses during the latest period for which scores are available. The record shows eight wins, four losses, a tie and one intramural game between November 25 and 27.

On **Monday Nov. 27**, the **Junior B Girls** travelled to Lakeshore where they were edged out 2-1. Cindel Chartrand scored for Huntingdon.

The **Junior A Girls**, playing in Pierrefonds, came up with an identical another 2-1 defeat, with Karlee Cluff, assisted by M. Duheme and L. Derepentigny, accounting for the lone point.

The day before, **Sunday Nov. 26**, the **Novice A Canadiens** racked up five goals for a 5-2 win over the Barons in Beauharnois. Jonathan Tremblay led the way with two goals; Reilly Brunette had a goal and an assist, as did Nicholas Brunette, and Devon Watt added the final goal. C. Paquin and M. Moniqui had two assists apiece and J-S Bergeron and J-L Côté one each.

The **PeeWee C Canadiens** went to Valleyfield and doubled their opponents 6-3. Corey Mesei was the big scorer with a hat trick plus two assists. Josh Martel scored twice and Robert Whyte once to round out the scoring. Assists went to K. Robidoux (2), R. Gosselin and C. Brunette.

The **PeeWee A Canadiens** also had a good day, defeating St-Timothée 5-2 on the latter's home ice. Bruno Hébert had two unassisted goals and added an assist; the

other points were notched by Marc-André Perras, Maxime Moniqui and Jarred Murphy (who also had an assist). G. Duke was credited with two assists, and M. McKinnon had one.

The **Bantam A Canadiens** had the luxury of home ice, and made no mistake, defeating Soulanges Seigneurs 3-1 on goals by Michael Ouimet, Marc-Olivier Leduc and Jocelyn Daoust, who also had an assist. M. Derepentigny, J. Duke and F. Garceau earned assists.

### Saturday Nov. 25

On Saturday, the **Novice B Canadiens** led off with a 1-0 shut-out of St-Timothée in road action. Jeff Lefebvre scored the game's only goal, assisted by J-C Primeau and L. Allen.

The **Novice A Canadiens** battled Mercier Braves to a 3-3 tie on the latter's ice. Nicholas Brunette and Jonathan Tremblay each had a goal and an assist; Christian Paquin added the third goal and other assists went to D. Watt and J. Blair.

The **PeeWee C Canadiens** edged St-Timothée 2-1 in an away game. Corey Mesei and Jordan McDowell got the goals and C. Brunette and R. Whyte earned assists.

In intra-club action, the **Bantam B Capitals** shut out their **Canadiens** club-mates 1-0. Robert Farquhar scored the game's only goal, and goalie Louis Zuffellato got the shut-out.

The **Bantam A Canadiens** had a tough 2-1 loss in Valleyfield. Jeffrey Duke scored unassisted for Huntingdon.

The **Junior A Girls** lost 4-2 in Lasalle. Karlee and Danielle Cluff accounted for the Huntingdon goals.

The **Junior B Girls** got on better in Pierrefonds, shutting out the home team 4-0. Goalie Marie-Eve Leduc was credited with the shut-out and Cindel Chartrand and Shelby Pringle each scored twice. Assists went to C. Faubert and S. Brisebois.

The **Bantam Girls Canadiens** squeaked past Kahnawake 3-2 in road action, thanks to goals from Stacie Robson, Kelly Cluff and Stéphanie Legault. Cluff and Legault each had an assist, as did E. Duheme.

**Correction:** On November 16, the Bantam A Canadiens, playing away from home, were 4-2 losers to the Lachine Bruins. Jocelyn Daoust scored both Huntingdon goals; M. Asselin and M. Crête each had an assist.

## Ormstown soccer teams honor year's top players

The Ormstown Soccer Club honored its outstanding players at the end-of-season banquet held recently at the Lac des Pins hall.

And as one season ended, plans for the next were already underway, with the naming of the new executive following elections at the November 28 annual meeting. Hugh French is president, Garry Hamilton vice-president, and Mario Dumas is registrar/treasurer.

For players who did not make the early registration held November 25, a second registration session will be held Saturday Jan. 13 from 9 a.m. to 12 noon at the Ormstown Recreation Centre on Roy St. After that, for the first time, there will be an additional charge for players registering late. For more information about registration, leave a message at 829-3214 and your call will be returned.

### Awards

A total of 10 teams played last summer our of the Ormstown soccer field, and at the banquet, awards were presented by each squad to their most valuable player

(MVP), best offensive player (BO) and best defensive player (BD), as follows:

**Boys U-11:** MVP Sean-Michael McCaffrey, BO Fraser McClintock, BD Jeff Courchesne.

**Girls U-11:** MVP Erika Hamilton, BO Darragh Hamilton, BD Julie Gagnon.

**Boys U-13:** MVP Corey Duncan, BO Jarred Murphy, BD Martin Hébert.

**Girls U-13:** MVP Kelly Greig, BO Rachelle Hamilton, BD Grace McClintock.

**Mixed U-13:** MVP John Castel, BO Derrick Daniel, BD Pascal Primeau.

**U-15 Boys A:** MVP Conrad Marcotte, BO Shawn Blair, BD Edwin Germain.

**U-15 Boys B:** MVP Jason Struthers, BO Taylor Lamb, BD Eric Barrette.

**U-15 Girls:** MVP Cindel Chartrand, BO Cynthia Leayman, BD Vanessa Palmer.

**U-17 Boys:** MVP Simon Maheu, BO Charles-Olivier Lalonde, BD Nick Burton.

**U-17 Girls:** MVP Megan McKell, BO Corey Faubert, BD Andrea Carrigan.

(A. Harding/JT)

### Hemmingford Bowling

#### Team Standings after Nov. 22:

Laporte 28; Wallace 25.5; Lapiere 25.5; Lussier 25; Bickes 24.5; Leboeuf 24.5; Orr 23.5; Bott 22.5; Barrière 21.5; Curran 19.5.

#### High Scores of the Week:

**Ladies:** A. Lapiere 201, 505; K. Brownridge 202, 491; D. Laporte 189, 453; J. Poissant 162, 438; K. Curran 149, 430; H. Mathys 156, 427.  
**Men:** P. Lapiere 215, 515; R. Barrière 183, 495; M. Denault 172, 484; G. Bickes 171, 479; R. Lussier 195, 478; D. Dame 175; D. Shower 186.

## Careers Begin at the Nova Career Centre

Are you looking for a change of career?  
And you have a desire to learn!

The Nova Career Centre Can Train You for a Career in;

- Automotive Technician,
- Interior Decorating & Display
- Residential & Commercial Drafting
- Office Technology
- Welding & Fitting.

We are now accepting applications for the  
**Winter Semester Starting on January 8, 2001**

- > These courses are funded by the Ministry of Education with minimal service fees.
- > Free shuttle-bus to and from Angrignon Metro (for full-time students).
- > Loans and bursaries are available.

Come and visit our Centre  
**214 McLeod, Châteauguay, only 20 minutes from Montréal**  
or give us a call for more information  
**Tel: (450) 691-2540 or (514) 990-2520**  
Or visit our web page at [www.novacareer.com](http://www.novacareer.com)



A service of the New Frontiers School Board

### Christmas Gifts Suggestions



**Safety boots**  
**\$100**



**Safety hat**  
**\$48**



**"Komfort" gloves**  
**\$24**



**Protective pants**  
**from \$80**

TRADE-INS WELCOME

**J.T. SPORT**  
2468 ROUTE 138, ORMSTOWN  
TEL.: 829-2597



REGISTER TODAY!!!

**NEW COURSE!**

**ASSISTANCE IN HEALTH CARE ESTABLISHMENTS**

D.E.P. (Diplôme d'études professionnelle) issued by the Ministère de l'Éducation du Québec

**January 8, 2001 - June 1, 2001**

#### Employment Prospects

Hospitals and other health care institutions are employing graduates.  
There are not enough graduates to fill the numerous positions available in major hospitals.

This program enables students to acquire the knowledge, skills and attitudes required for giving care in terms of hygiene, movement and safety, and to establish an effective helping relationship with patients.

You will learn: How to work as part of a team, human development, hygiene and asep-sis, common diseases, first aid. A work study program with give you over 200 hours of practical experience in a hospital setting.

**Only 5 Months!**

For more information call, visit or write:

**Châteauguay Valley Career Education Centre**  
54 Roy, Ormstown, Qc J0S 1K0  
Tel.: (450) 829-2396 Fax: (450) 829-2398 [www.valleycareer.net](http://www.valleycareer.net)  
Residents of Chateauguay can register at, or call the Nova Career Centre  
(450) 691-2540

Another service offered by the New Frontiers School Board

THE GLEANER

The Newspaper that knows your local community

THE GLEANER — DECEMBER 6 2000 — Page 9

# Junior B Girls bring home gold from Cornwall tourney

Huntingdon was well represented, both on and off the ice, at the 17th annual Girls Hockey Tournament in Cornwall, Ont., held on the week-end of November 17-19.

Three local girls' teams were among a total of 50 squads competing at various levels in the invitational event.

The local Junior Bs brought home the trophy, after winning an exciting 2-1 final game against Nepean. Teams from Kanata and Cornwall were also involved.

Four local players were named "player of the game" in the various encounters. Shelby Pringle, Jaelyn Cosgrove, Kellsey Murphy and Cindel Chartrand each received a rose and a gold medal in a case.



Huntingdon Girls Junior B players (left to right): front row: J. Cosgrove, C. Chartrand, K. Murphy, S. Pringle, M. Healey; (back) M-E Leduc, K. Roy, C. Faubert, A-M McCaffrey, J. Martel and S. Brisebois.

### Parental support

Coaches Agnes McKell, David Brisebois and Lorne Healey made special mention of the support all three Huntingdon teams received from parents who made the trip.

For the Junior Bs, the offensive players were: Shelby Pringle (four goals, one assist for the tourney); Cindel Chartrand (three goals, two assists); Jessica Martel (two goals, one assist); Sarah Brisebois (one goal, three assists); Anne Marie McCaffrey (one goal, three assists); and Monica Healey.

On defense, Huntingdon players were: goalie Marie-Eve Leduc, Jaelyn Cosgrove, Corey Faubert (one goal, one assist); Kellsey Murphy and Kathleen Roy. (A. McKell/JT)

*Give the Perfect Gift*

A subscription to  
**THE GLEANER**  
264-5364

**CHRISTMAS OPEN HOUSE**  
at the Crafty Sisters  
Homemade Quality Crafts  
BAKE SALE  
Sat. Dec. 9th 10-4 p.m.,  
Sun. Dec. 10th, 12-4 p.m.  
Margaret Robertson  
788 Rang des Ecosais  
Howick, Qc.  
450-825-2559

**STEVENSON ORCHARD**  
*Apples, pears, apple juice  
and maple syrup*  
Open Until December 24,  
9am - 5pm daily.  
Bill, Mary & Fred Stevenson  
396, Route 202, Franklin Centre  
(450) 827-2461

**COME TO OUR  
CHRISTMAS BAKE SALE**  
Fri. Dec. 8th - 11 a.m. - 2 p.m.  
St. Andrew's Presbyterian Church  
33 Prince St., Huntingdon  
264-5587

Looking for a unique gift for Christmas???

**Le Rouet  
Antique Store**  
Furniture, Glassware, Collectible  
Toy Tractors & more  
173 Chateaugay St., Huntingdon  
(Near Walker Bridge)  
Open Thursday to Saturday 10 a.m. - 5 p.m. or by appointment  
Tel.: 264-2545 or 264-5587

C.V.R.'S grade 11 drama class welcomes you to our production of  
**«FRANKENSTEIN»**  
Thursday, December 21st at 7:30 pm  
C.V.R. Auditorium  
5.00\$  
With gender roles reversed witness the creation of life by Victoria von Frankenstein. This feat is soon overshadowed by grief, hate, and a continued obsession to destroy her own masterpiece. Tickets go on sale at lunch in the lobby as of Thursday Dec. 7 or reserve by calling 829-2381.

*Paintings,  
Sketches & Prints  
by John Ryan*

Custom framing

**John Ryan**  
3340 Ridge Road, Huntingdon  
829-2461

A CELTIC CHRISTMAS with the  
**BARRAMACNEILS**  
THIS SUNDAY!!  
CORNWALL  
AULTSVILLE THEATRE  
St. Lawrence College  
Sun., Dec. 10 - 8 p.m.  
Reserved Seating:  
\$23.50 (GST incl.)  
Civic Complex Box  
Office:  
938-9400 (9-4 M-F)

**Messe de minuit pour Noël  
de Charpentier**  
by  
**The Avalon Singers**  
André Rochon, organ  
Pamela Selkirk, director  
Huntingdon United Church  
Saturday, December 9, 2000, 8 p.m.  
Freewill offering

**Shoestring Theatre**  
presents  
**An Evening of Comedy**  
"Nuts 'n Notes"  
Friday & Saturday, Dec. 8 & 9 - 8pm  
St-Andrew's United Church Hall  
476 Frontiere, Hemmingford  
\$7 adults • \$5 under 12

**1/2 PRICE SALE**  
AT BRAITHWAITE BROS.  
163 Chateaugay St., Huntingdon  
on all China, Glassware, Silver,  
Books and Dolls.  
Open Mon. to Sat. 10 a.m. - 5 p.m.  
Sun. Noon - 5 p.m.  
Tel.: 264-5445

**THE QUEBEC WINTER CARNIVAL**  
A MAGICAL EXPERIENCE  
JANUARY 26-28, 2001  
\$345.00/PERSON (Double occupancy)  
(INCLUDES TAXES AND TIPS)  
Deluxe autocar, 2 nights Concorde Hotel, 2 buffet breakfasts, Baggage, Guided Tour  
For reservations please contact  
**Roger or Hope Bouthillier at 264-3487**  
**Nicole Loblanc 264-6894**  
or **Diane Ford Travel at 264-5075**

Royal Canadian Legion  
Huntingdon Br. # 81  
**Christmas Party**  
LEGER BAND  
Saturday December 16,  
8:30 p.m.  
Donation at the Door

**La  
Lanterne**  
proudly presents  
**"KARAOKE"**  
Friday, Dec. 8  
Steak Dinners every Friday  
noon - 2 p.m. \$10.00

**HUNTINGDON  
AGRICULTURAL SOCIETY**  
ANNUAL MEETING  
Thurs. Dec. 14, 2000, 8pm  
at the Huntingdon Town Hall  
*Come support the fair!*

## PROFESSIONAL DIRECTORY

**ALIO DUMAS**  
Red Accountant  
1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 829-3466

**Centre de la petite enfance**  
27 Prince St., Suite 203  
Huntingdon  
Tel.: 264-9766  
Places available for your children  
Renée Guernon  
director

**R. ALEXANDER  
ROSS**  
Chartered Accountant  
539 FRONTIERE  
HEMMINGFORD, QC  
247-3223

**SYLVIE  
DUQUETTE**  
NOTARY  
TEL.: 264-5382  
29 KING ST., HUNTINGDON

BILINGUAL AUCTIONEER  
Our business is SALES  
**dH**  
Tel.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.rocler.qc.ca/dhooker

**Dr. Michelle  
Lecavalier**  
Optometrist  
Eye exam  
70 Chateaugay, Huntingdon  
Open 6 days • Tel.: 264-9532

**JULIE  
OUMET**  
LAWYER  
LEGAL AID ACCEPTED  
107 Lake St., Huntingdon  
264-8232

**Crête et  
Pilon, C.G.A.**  
FINANCIAL  
STATEMENTS  
• ESTATE PLANNING  
• INCOME TAX RETURNS  
264-6907  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Service optique  
**Meloche**  
• PIERRE MELOCHE O.O.D.  
• JOSEE CAZA, O.O.D.  
• DR. ANNIE AUCLAIR O.D.  
Eye exam  
• Glasses  
• Contact lenses  
778, CHATEAUGAY, HUNTINGDON  
(450) 264-2333

**RENÉ DULUDE  
FRANCINE ROBERGE**  
FORESTRY ENGINEERS  
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 264-6137

**belisle**  
Always Making Progress  
Belisle Scientific Concentrates Inc.  
Isabelle Laframboise, B.Sc. (agr)  
377-9277 • 1-800-361-7082

**Dr. André Besner**  
OPTOMETRIST  
EYE CHECK UP  
GLASSES  
BUSINESS HOURS  
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.  
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.  
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.  
9 CHURCH ST.  
BY APPOINTMENT  
TEL.: 264-3705, 373-7224

**Ariane  
Travel**  
829-3882  
Les Galeries d'Ormstown  
QUEBEC PERMIT HOLDER

**Lecompte, Boisvenue  
Daoust et Associés**  
Chartered Accountants  
57 Victoria, Valleyfield  
Québec, J6T 1A1  
Tel.: (450) 373-9993  
1-800-363-5392

**HENRI LEMYRE**  
NOTARY  
800 NOTRE DAME  
ST-REMI, QUE. J0L 2L0  
Tel.: 990-8868, toll free  
HEMMINGFORD OFFICE  
TOWN HALL, FRONTIERE ST.  
THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.  
Tel.: 247-3310

**Jean-François  
Hollard**  
DENTUROLOGIST  
BY APPOINTMENT  
22 PRINCE, HUNTINGDON  
TEL.: (450) 264-3776  
Toll free: 1-888-465-5273

**PILON,  
MENARD &  
PILON**  
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS  
62 Chateaugay St., HUNTINGDON  
Tel.: 264-5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**TO RENT A SPACE  
CALL 264-5364**

**Glaude  
Quenneville**  
BILINGUAL AUCTIONEER  
Serving you for 25 years  
Tel.: (450) 373-8458  
Fax: (450) 373-7376  
Email: sutton@rocler.qc.ca

Neil Strong, prop. Star Choice Express Vu  
**SATELLITE STRONG**  
Sales • Service • Installation  
TEL. (450) 825-2941  
FAX: (450) 825-1030  
2024, Route 203, Howick

# Meeting on cultural policy discusses new MRC report

Nearly 40 people gathered at Huntingdon's MRC Building on the afternoon of Saturday Nov. 25 to discuss the proposal for a regional cultural policy put forward by a special MRC committee in a recent 14-page report.

Among those attending the public information session were individual artists, municipal officials, and representatives of various groups involved in cultural pursuits in the area.

After dividing into smaller workshop sessions to discuss various aspects of the report's contents, the groups re-assembled to exchange information and discuss priorities.

**Preserving heritage**  
The need to preserve the local heritage through drawing up a list of assets and taking steps to preserve historic buildings and archeological sites was stressed.

Delegates agreed with the report's emphasis on libraries as important cultural tools in the community. Public libraries as well as smaller cultural centres are to be encouraged, and print

media including local newspapers are another important asset.

More artistic and cultural events produced by local artists are a priority, and it is important to get more young people involved, they said.

Their views will be taken into consideration in the final draft of the report, which is expected to be submitted to the 13 MRC mayors during their January meeting.

After that, a new permanent body will be set up to replace the committee, which was formed in 1998 to perform the initial assessment of the cultural situation in the Haut-St-Laurent.

(PL/JT)



Some of the 40 people who turned out for the November 25 public session in Huntingdon. (Photo: PL)

## Crash... from page 1

The ambulance, which was transporting a patient to a Montreal trauma centre at the time of the crash, was also heavily damaged. A driver and a medical technician were also in the vehicle, but there was no report that they were injured.

Police said they are at a loss to explain how the accident came about.

"The road was not slippery, and the weather was clear," said Cpl. Morin.

A police investigation into the circumstance of the accident is underway.

(PL/trJT)

## Tires... from page 1

A truck driver who was picking up his loaded truck to transport more new tires to Florida was tied up and held at gunpoint in his own car by a hooded man. His trailer was stolen and located, emptied of its \$100,000 payload, several days later at Rivière Beaudette near the Ontario border.

The insurer of the cargoes is offering a \$10,000 reward to anyone providing information which leads to the capture of the thieves. Informants are asked to contact Sgt.-Detective Serge Dubois at the Riverains SQ detachment at (450) 370-4350.

(JT)

**IG Investors Group**  
YOU'RE WORTH MORE™  
**GLENN J. SNYDER**  
Financial services & personal insurance  
Customized for retirement  
Confidential  
(450) 826-0411



**RE/MAX** 121 Alexandre, Valleyfield 371-8878 1-877-371-8878  
www.remax-quebec.com

 <b>PETER DAGG</b> Affiliated Real Estate Agent	 <b>MARTIN ST-ONGE</b> Affiliated Real Estate Agent	 <b>SYLVAIN BRUNETTE</b> Affiliated Real Estate Agent	 <b>PIERRE DEMERS</b> Affiliated Real Estate Agent	 <b>SYLVIE PÉPIN</b> Affiliated Real Estate Agent	 <b>ANDRÉ DESROSIERS</b> Affiliated Real Estate Agent	 <b>LISE CARDINAL</b> Chartered Real Estate Agent
--	---	--	---	--	--	--

*A Subscription to the Gleaner makes a Great Christmas gift*

**THE GLEANER**  
264-5364

**EXCELLENT USED CARS**

- 1999 Chrysler Intrepid
- 1997 Chrysler Cirrus LX
- 1996 Chrysler Intrepid(2)
- 1996 Chrysler Concorde LX
- 1995 Chrysler LHS
- 1995 Ford Taurus Wagon
- 1995 Chrysler Intrepid
- 1994 Chrysler Concorde
- 1993 Dodge Shadow

**A-1 USED TRUCKS**

- 2000 Dodge Caravan SE Sport
- 2000 Dodge Caravan
- 1996 Dodge Grand Caravan SE
- 1995 Dodge Caravan SE
- 1995 Dodge Ram 1500 SLT
- 1994 Dodge Dakota
- 1990 GMC 1500 Sierra
- 1988 Dodge B-250 wagon

**C.J. KYLE LTÉE**  
SALES • PARTS • SERVICE  
HUNTINGDON, P. QUE.  
TEL.: 264-5321

<b>HUGE RIVER FRONT HOME</b> Great views, many renovations, 4 bathrooms, cozy fireplace, hardwood floors. Centrally located, large lot, commercial possibilities. Reduced price! Call Peter Dagg or Lise Cardinal #26N	<b>NEW: Beautiful mobile home, river front location just out of town. Central air new oil fired system +++.</b> A bargain. <b>Martin St-Onge or Peter Dagg</b>	Mobile home with extension, pool, slow combustion, many extras, large lot of 100x240 with garage and small hen house. <b>André Desrosiers Jr.</b>
<b>ELEGANT &amp; SPACIOUS:</b> Home for large family. Beautiful woodwork, formal dining room, modern kitchen, family room. Great location. Asking price slashed! Call Peter Dagg #7N	<b>ST-ANTOINE-ABBÉ:</b> Magnificent setting, 12.36 acres with much of it wooded, 4 bedroom house, 2 sheds, horse stable for 5 horses, work shop, toilet, and office. Large space, small price. Check-it out! <b>PIERRE DEMERS</b>	<b>HUNTINGDON:</b> Rustic style property situated on a magnificent landscaped 66,000 sq. ft. plus lot, roof, electricity, heating and water treatment systems redone. Including carpet, shed, garage and workshop. Hardwood floors and pine beams. About 900 feet from road, no neighbors. <b>PIERRE DEMERS</b>
<b>COMPLETELY RENOVATED HOME,</b> ready to move into. Large garage w/workshop, huge landscaped yard. Must be seen! All offers considered. Call Peter Dagg #2	<b>FARM 180 ARPENT:</b> Paradise farm with very nice cottage house, barn, garage and a sugar shack. <b>MARTIN ST-ONGE</b>	Very nice cottage with a lot of wood inside, completely renovated, windows, septic tank and more! Nice view of U.S. mountains. <b>MARTIN ST-ONGE</b>
<b>LARGE AFFORDABLE COUNTRY HOME:</b> located close to golf + river, on 1.5 acres of land. A bargain for do-it. Yourself buyers! <b>Peter Dagg #30</b>	<b>ST-ANICET:</b> 2 bdr bungalow, situated the country away from neighbours. Located for privacy. <b>SYLVAIN BRUNETTE</b>	<b>PORT LEWIS:</b> 2 bdr bungalow, on the riverside leading to Lake St-François, includes boat shed and a large storage shed. <b>SYLVAIN BRUNETTE #14</b>
<b>WHY RENT WHEN YOU CAN BUY?</b> This great starter home will cost under \$250/month to own. Village location, attached garage. Don't wait, call Peter Dagg or <b>MARTIN ST-ONGE #33N</b>	<b>HUNTINGDON:</b> 3 bedroom house, many inside renovations, a bargain price. <b>SYLVAIN BRUNETTE #7</b>	<b>ORMSTOWN</b> Vacant lot zoned «residential and commercial» very well situated on Route 201 (122, 275 sqft). Triplex and duplex for sale below municipal evaluation price, currently all rented. Check-it out! <b>PIERRE DEMERS</b>
<b>QUIET LOCATION:</b> hardwood floors, attached garage, florida room. This bungalow is perfect for retirees, walking distance to services. Priced to go, call Peter Dagg #34N	<b>HINCHINBROOKE:</b> 1 mile from Huntingdon. Shop ideal for cabinet maker. We must sale <b>SYLVAIN BRUNETTE</b>	<b>HUNTINGDON</b> 4-plex having a potential gross revenue of \$14,400, 3-41/2 and 1-31/2 (not rented). Major renovations in 1988. Will sell for price lower than municipal evaluation. Owner very anxious to sell. Excellent investment. <b>PIERRE DEMERS</b>
<b>FREE MARKET EVALUATION OF YOUR PROPERTY CALL PETER DAGG</b>	<b>HUNTINGDON NEW</b> Located in quiet area, near a park. 3 bedroom bungalow, kitchen/dining room, with patio door. Large patio. For more info: <b>SYLVIE PÉPIN 371-8878</b>	<b>\$39,900:</b> Looking for a quiet place to spend in the summer. Ideal place in St-Anicet. Furnished chalet selling at a remarkable price. Hurry <b>LISE M. CARDINAL</b>
<b>ST-CHRYSOSTOME</b> Large price reduction small farm located on 4 arpents. Close to river. Many renovations. Call now! <b>Martin St-Onge and Peter Dagg</b>	Small house with very large lot, many mature trees, quiet area, ideal for first time buyers, or a summer house. <b>ANDRÉ DESROSIERS JR.</b>	<b>ORMSTOWN:</b> Cottage 2,536 s.f. living space, 4 bedrooms, 4 bathrooms, oak floor many renovations done. Land 18,476 sq. ft. May be used as commercial. For more information call <b>LISE M. CARDINAL</b>

## Les 30 ans du club de l'âge d'or de Huntingdon



Les membres du club de l'âge d'or de Huntingdon ont célébré mercredi soir dernier dans la bonne humeur les 30 ans de fondation de l'organisme cette année. Ce sont 195 personnes qui se sont donné rendez-vous à la salle paroissiale Saint-Joseph de Huntingdon pour souligner dignement cet anniversaire. Le banquet a débuté vers 17h30 par un cocktail, suivi d'un souper spécial. Après le repas, le chanteur-animateur Jean-Guy Piché, bien connu dans plusieurs régions du Québec pour ses tournées auprès des personnes âgées, a divertit les convives jusque vers 23h avec ses chansons et ses mélodies entraînantes, accompagné de ses musiciens. Durant cette soirée, le président du mouvement, Jean-B. Galipeau, a tenu les participants en haleine avec une trentaine de prix de présence tirés au sort. Une soirée bien appréciée de tous et chacun. (photos P.L.)

## Investiture du PQ dans le comté de Mercier le 4 mars Daniel Turp ne se montre pas intéressé

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Lui qui vient à peine de tourner la page sur sa défaite électorale aux mains du candidat libéral Serge Marzil, l'ex-député bloquiste de Beauharnois-Salaberry, Daniel Turp, a vu son nom circuler dans les coulisses du PQ afin qu'il brigue l'investiture du parti dans le comté provincial de Mercier, là où aura lieu une élection complémentaire.

Rejoint par téléphonique jeudi, M. Turp a été appelé à réagir à deux articles parus le même jour dans La Presse et The Gazette dans lesquels il pourrait être sur les rangs pour l'assemblée de mise en nomination dans ce comté que représentait le député-ministre Robert Perreault jusqu'à sa récente démission.

"Je n'ai pas du tout démontré de l'intérêt pour Mercier et je n'ai pas sollicité non plus d'appuis chez les péquistes de ce comté, pas plus que personne ne m'a sollicité pour que je pose ma candidature. Tout ce que je peux dire, c'est que dans les milieux péquistes, on s'est intéressé à moi. Mais pour le moment, Mercier ne fait pas l'objet de mes préoccupations", a-t-il déclaré.

Si M. Turp semble repousser toute participation à la convention péquiste dans Mercier le 4 mars prochain, il ne ferme pas entièrement la porte à la politique québécoise. Il a dans sa mire le prochain rendez-vous électoral provincial, dans deux ou trois ans. "Je pensais davantage à l'échéance de 2002 ou 2003 au provincial dans mon cas. Déjà, j'ai téléphoné à MM. (Lucien) Bouchard, (Bernard) Landry et Mme (Marie) Malavoy - la présidente du PQ - et ce n'est pas impossible que je m'implique pour le PQ, après

huit années passées au Bloc", a-t-il soutenu.

Mais avant tout, M. Turp préfère faire le vide politique pour un certain temps et préparer la transition des dossiers du comté à l'équipe de son successeur. "Il faut maintenant que je m'occupe de mon personnel au bureau de la circonscription et prendre un peu de recul", a-t-il ajouté.

### Remerciements

Le choc de son échec aux dépens de M. Marzil passé, M. Turp a tenu une dernière fois à remercier les électeurs de la circonscription qui lui ont accordé son appui lors du scrutin fédéral du 27 novembre dernier.

Dans un communiqué émis mercredi dernier, M. Turp a voulu aussi saluer toutes les personnes qui l'ont soutenu tout au long de la campagne électorale. Il considère comme un privilège le fait d'avoir pu représenter ses commettants à la Chambre des communes pendant son mandat. "Je crois avoir accompli mon mandat avec dignité et dévouement et avoir mis mes compétences et mes énergies au service des gens d'ici", a-t-il indiqué.

L'ancien député bloquiste a dit "garder un souvenir impérissable des trois années et demi de service public qu'il a effectuées dans la région. J'ai développé des relations avec les groupes et institutions qui résisteront à l'épreuve du temps et de l'espace ainsi que des amitiés durables."

Il a tenu à réitérer ses félicitations à l'intention du nouveau député et l'a invité à donner suite à ses engagements électoraux pour le comté. Il a eu à préparer pour M. Marzil un cahier de transition afin que celui-ci puisse exercer ses nouvelles tâches dans la continuité de certaines actions entreprises pendant son mandat.

## Une conférence sur la signification de la retraite en l'an 2 000

L'organisme Les Aidants Naturels du Haut-Saint-Laurent présente une conférence portant sur la signification de la retraite en l'an 2 000.

M. Jean Carette agira comme conférencier. Celui-ci est spécialiste en gérontologie et professeur au département de travail social de l'Université de Montréal. Il est l'auteur de plus de 25 volumes dont le plus récent, "L'Age dort? Pour une retraite citoyenne", s'est vendu à plus de 5 000 exemplaires.

M. Carette parlera de l'importance de l'implication des aînés et du rôle actif que les retraités seront appelés à endosser à leur sortie du marché du travail. Il entretiendra aussi son auditoire de plusieurs autres aspects touchant le passage de la vie professionnelle à la retraite qui pourront aider les gens à bien vivre ce virage important.

Cette conférence s'adresse précisément à toutes les personnes actuellement retraitées et à ceux qui prévoient prendre leur retraite d'ici quelques années.

La conférence aura lieu le mercredi 13 décembre prochain à 13h30 à la salle 11 au centre culturel de Saint-Chrysostome, 124, rue Notre-Dame. Il n'y a aucuns frais d'entrée pour cette causerie. Pour des renseignements supplémentaires ou pour vérifier de la disponibilité des places, il faut contacter Réjean Giroux ou Huguette Dagenais au (450) 826-1243. (P.L.)

## CARNIVAL DE QUEBEC UNE EXPERIENCE MAGIQUE

DU 26 AU 28 JANVIER, 2001  
\$345.00/PERSONNE (occupation double)

(Taxes & pourboires inclus)  
Autocar deluxe, 2 nuits à l'hôtel Loews Le Concorde, 2 déjeuners complets style buffet, Bagages, Tour de ville

Pour réservation veuillez contacter

Nicole Leblanc 264-6894

Roger ou Hope Bouthillier 264-3487  
ou Voyages Diane Ford 264-5075

## VERGERS STEVENSON

Pommes, poires, jus de pommes  
et sirop d'érable

Ouvert jusqu'au 24 décembre,

tous les jours 9h à 18h

Bill, Mary & Fred Stevenson

396, Route 202, Franklin Centre

(450) 827-2461

## Promotion de décembre

### BATTERIES MASSEY FERGUSON

- Conçu pour usage intensif
- Haute capacité de démarrage à froid
- Disponible pour plusieurs usages



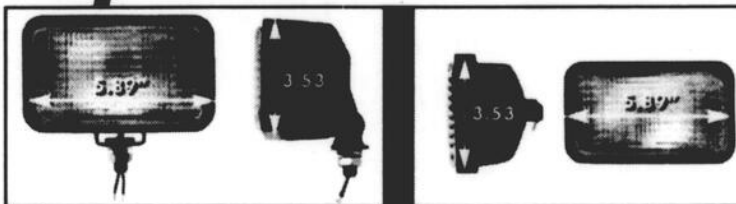
### SPÉCIAUX SUR BATTERIES EN MAGASIN



Pièces de qualité

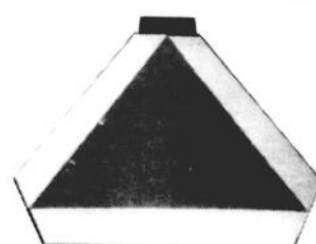
### LAMPE HALOGÈNE UNIVERSELLE

## Spécial 10%



LAMPE 3"x5" #PS73761-50

Plusieurs modèles disponibles



### TRIANGLES SÉCURITÉ ROUTIÈRE

#DSMV1PC: PLASTIQUE 7.55\$

#71140601: EMBLÈME 6.39\$

#19514A91: MÉTAL 8.28\$



LIQUIDE  
DE  
DÉMARRAGE  
#79014649

299\$

LIQUIDE  
CONDITIONNEUR  
POUR DIÉSEL  
#1905021M1

Spécial 299\$

5 chemin Beauce  
Ste-Martine  
(450) 427-2339  
MtI: 990-7878  
1-800-363-5315

**COLPRON**  
LES ÉQUIPEMENTS COLPRON INC.

70 Lake  
Huntingdon  
(450) 264-6871

Légion Royale Canadienne  
Huntingdon Filiale # 81

## Party de Noël

ORCHESTRE LÉGER  
Samedi 16 décembre,  
20h30  
Don à l'entrée

## Messe de minuit pour Noël de Charpentier

par  
Les Chanteurs d'Avalon

André Rochon, orgue  
chef de chœur Pamela Selkirk

À l'église Unie de Huntingdon  
Samedi, 9 décembre 2000, 20hres  
Contribution volontaire

Les étudiants de l'école de danse Neva Shelton présentent

## CASSE-NOISETTE

16-17 décembre 2000

Sam. 16 déc. 13h30 et 19h30

Dim. 17 déc. 13h30

à l'école CVR, 1597 Route 138A, Ormstown

Billets: \$5 enfants et âge d'or (seniors), \$7 adultes

## CASSE-NOISETTE RÉUNION 10ÈME ANNIVERSAIRE

Dimanche 16 décembre, 13h30

à l'école CVR, 1597 Route 138A, Ormstown

Spectacle en premier, une réception suivra

Bienvenue à tous les anciens participants (et bénévoles)

PRIX SPÉCIAL pour la réunion

Veuillez réserver vos billets à l'avance.

Pour réservations, appelez 829-3923

# LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364  
FAX: 264-9521

Le mercredi 6 décembre 2000  
24 pages .87¢ PLUS TAXES



**UN ABONNEMENT**  
Le cadeau idéal pour celui ou celle qui à tout.

Seulement **\$32.00\***  
\*Zone locale

THE **GLEANER LA SOURCE**  
264-5364

TÉL.: 829-2367

**JEAN-PAUL LALBERTÉ**  
PHARMACIEN

4, rue BRIDGE, ORMSTOWN, Que.  
"Les Galeries d'Ormstown"  
OUVERT 7 JOURS

## Pour aider 40 jeunes admis à l'aide sociale

# Le gouvernement du Québec consacre 254 000\$ à la MRC Le Haut-Saint-Laurent

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Le gouvernement québécois, via le ministère de la Solidarité sociale, a conclu un engagement avec un groupe de jeunes adultes du Haut-Saint-Laurent aptes au travail qui éprouvent des difficultés d'intégration sociale et professionnelle et qui veulent se prendre en main pour se bâtir un plus bel avenir.

En conférence de presse mercredi dernier à l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon, le directeur régional pour la Montérégie du ministère de la Sécurité du revenu, Louis-Etienne Prévost, a annoncé que Québec consacrerait à la MRC 254 000\$ pour une période de deux ans afin de permettre à 40 jeunes de recevoir beaucoup plus qu'un chèque d'aide sociale mais des outils pour les aider à mettre fin du cycle de la dépendance à la sécurité du revenu.

Issu du dernier Sommet du Québec et de la jeunesse, Solidarité-Jeunesse est offert aux jeunes de moins de 21 ans aptes à travailler et admissibles à la sécurité du revenu. En vigueur depuis le 1er novembre et pour une période de deux ans, il vise à offrir à ces personnes la possibilité de vivre, durant trois mois, une démarche personnelle leur permettant de faire le point sur leurs compétences et d'établir un plan d'action. La deuxième étape du programme permettra aux participants d'envisager un retour aux études, de décrocher un emploi ou d'adhérer à une activité d'insertion au marché du travail tel un stage. Au bout de ce

processus d'un an, ces individus seront accompagnés par des ressources d'aide, principalement le carrefour jeunesse emploi de Beauharnois-Huntingdon.

Chaque année au Québec, 15 000 personnes de moins de 21 ans amorcent leur vie adulte en bénéficiant du régime de la sécurité du revenu. L'objectif national de Solidarité-Jeunesse est qu'après dix-huit mois, 75% de ces jeunes qui présentent une demande d'aide sociale et qui y sont admissibles étudiant, occupent un emploi ou suivent une formation.

Pour atteindre cette cible, le gouvernement du Québec s'est associé avec des partenaires de la communauté du Haut-Saint-Laurent, plusieurs responsables d'organismes, d'élus et de dirigeants d'établissements se sont empressés de signer un par un un engagement de solidarité en signe de contribution à accroître la capacité d'accueil de ces jeunes dans leurs milieux.

Le directeur régional pour la Montérégie du ministère de la Sécurité du revenu avait un message à adresser aux gens d'affaires et aux principaux acteurs de développement économique du Haut-Saint-Laurent pour qu'ils se rangent derrière Solidarité-Jeunesse. "J'invite tous les partenaires socio-économiques de la région afin qu'ils s'engagent dans un mouvement de solidarité envers ces jeunes demandeurs à la sécurité du revenu. Nous avons une responsabilité collective à l'égard de ces jeunes en difficulté: celle de leur permettre de quitter le chemin de l'exclusion. Le Québec doit profiter de la croissance économique actuelle pour briser le mur de l'aide sociale pour ces jeunes. Nous devons leur offrir de nouveaux services adaptés à leurs



Vers la fin de la conférence de presse, des responsables d'organismes, d'élus et de dirigeants d'établissements du Haut-Saint-Laurent, dont le vice-président exécutif de Vergers Leahy à Franklin, Claude Taillefer, le directeur général du centre local d'emploi de Huntingdon, Gérard Quévillon, et la directrice générale du carrefour jeunesse emploi de Beauharnois-Huntingdon, Isabelle Brisebois (que l'on aperçoit sur la photo), se sont empressés de signer un par un un engagement de solidarité en signe de contribution à accroître la capacité d'accueil de ces jeunes dans leurs milieux. (photo P.L.)

besoins afin de favoriser leur pleine intégration au marché du travail", a-t-il lancé.

Vice-président exécutif de Vergers Leahy à Franklin, Claude Taillefer, a souligné l'import-

tance de soutenir les jeunes qui sont motivés à l'idée de réintégrer le marché de l'emploi, en

**suite SOLIDARITÉ en page 14**

## L'hôpital Barrie Memorial a maintenant sa clinique d'ophtalmologie

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Par le passé, les personnes du Haut-Saint-Laurent qui souffraient d'affections oculaires et de troubles de la vision devaient se rendre à Valleyfield ou à Châteauguay pour recevoir des traitements. Mais depuis le 2 novembre dernier, ils peuvent tout simplement se diriger vers l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown qui abrite une toute nouvelle clinique d'ophtalmologie.

Même s'il a été implanté il y a un peu moins d'un mois, la direction du centre hospitalier a tenu à souligner l'ouverture officielle de ce centre. L'heure était donc quelque peu à la fête jeudi après-midi dans le sous-sol de l'établissement, où étaient réunis les dirigeants, plusieurs employés et d'autres invités pour cette occasion.

Après les petites allocutions d'usage et la dégustation du vin d'honneur dans la salle d'attente, tous et chacune ont eu droit à une petite visite des lieux. Ils ont pu voir de près la salle d'examen et la salle de chirurgie mineure et de pré-examen, en plus de jeter un coup d'oeil sur les instruments destinés à traiter les patients.

Si la clinique d'ophtalmologie a pu se doter d'équipements aussi perfectionnés pour traiter les problèmes de l'oeil et de vision, c'est en grande partie grâce à l'apport des Dames Auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial. Celles-

ci ont mis la main à la pâte pour amasser des fonds qui ont permis d'acquérir des appareils.

Elles ont amassé la jolie somme de 125 000\$, lesquels ont servi à l'achat de ces équipements.



Les dirigeants de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown ont tenu à rendre hommage aux Dames auxiliaires qui ont mis la main à la pâte pour amasser des fonds qui ont permis de financer les équipements de la nouvelle clinique d'ophtalmologie. Sur la photo, la présidente Monique Duchesne est entourée, dans l'ordre habituel, de Janet Scoble, représentante pour Howick, Janet Tolhurst, vice-présidente, Lyne Bigras, représentante pour Saint-Chrysostome, Helen Smith, trésorière et Milton Reddick, président du conseil d'administration du centre hospitalier. (photo P.L.)

Dans une brève allocution, le président du conseil d'administration de l'hôpital, Milton Reddick, a rappelé que l'arrivée de ce centre ophtalmologique vient consolider les activités de l'établissement et répondre aux besoins d'une clientèle qui peut maintenant avoir plus facilement accès. En remettant une plaque-souvenir à la présidente Monique Duchesne, il a tenu, au nom des dirigeants, à rendre hommage aux Dames auxiliaires qui n'ont pas ménagé les efforts pour recueillir les sommes d'argent nécessaires pour équiper adéquatement la clinique.

En ce qui a trait aux coûts d'exploitation de la clinique, ils sont assumés via le projet de capitation. Ce plan, faut-il le rappeler, vise à mettre en place de nouveaux pour répondre aux besoins de la population du Haut-Saint-Laurent. Il est subventionné par le Fonds pour l'adaptation des services de santé du gouvernement fédéral, en collaboration avec le ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec et la Régie régionale de la santé et des services sociaux de la Montérégie.

Depuis son ouverture, ce centre ophtalmologique a déjà accueilli 126 patients de la région, soit un maximum de 50 sur une base quotidienne. Il est opérationnelle à raison d'une journée par semaine mais elle pourra être accessible deux jours par semaine, "dès que le nombre de patients le justifiera", a précisé le Dr Richard Swieca, l'un des deux médecins spécialistes de la clinique. Il travaille en compagnie du Dr Barbara Teboul.



Assurances générales  
Services financiers

Depuis 1930

**LE GROUPE**  
**Y. BOURASSA & Ass. Inc.**  
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield  
**373-4434**

**Membres du groupe Y. Bourassa**

- Les Assurances Bisailon Inc.  
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 377-1010
- J.C. Leduc Courtiers en assurances inc.  
500 Principale, Hudson • 458-7021
- Les Assurances J.L. Trépanier inc.  
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 371-8330
- Bourassa Brunet assurance-vie et services financiers  
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 373-4434



## D'un foyer à l'autre

### Livre de recettes

Dans le cadre de leur 50e anniversaire de fondation qui sera célébrée l'an prochain, les Dames auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial d'Orms-town se sont réunies pour publier un tout nouveau livre de recettes, dédié en mémoire de feu Mme Ann Whitehead, une dame très impliquée dans ce regroupement. Ce volume qui comprend de savoureuses trouvailles culinaires se veut un cadeau parfait pour Noël ou à offrir à temps en prévision des Fêtes. Des exemplaires sont disponibles aux endroits suivants: **Orms-town:** Restaurant Qué Padsa, Souvenirs de la Campagne, Dépanneur Orms-town, Salon Olive, Signs & Notions ou en contactant Hope McCormick au 829-3032; **Howick:** Dépanneur Axep; **Huntingdon:** Pastiche (rue Châteauguay); **Saint-Chrysostome:** Salon Manon, Salon Claudette, Salon Annie et Salon Bernice; **Sainte-Clotilde:** Dépanneur du Coin.

### Drap et taies d'oreillers recherchés

Les Dames auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial d'Orms-town sont en ce moment à la recherche de draps et de taies d'oreillers de grande largeur, de différentes couleurs et de modèles variés. Ceux-ci seront taillés en bandes puis tissés pour en faire des couvre-lits en catalogue. Pour faire don de ces pièces, contactez Madeleine Greig au 829-2237 ou Monique Duchesne au 829-2963.

### Party de Noël

Party de Noël de la branche #81 de Huntingdon de la Légion royale canadienne à sa salle le samedi 16 décembre prochain à compter de 20h30. L'orchestre Léger fera les frais de l'animation musicale. Dons à l'entrée. Aussi, l'orchestre Black & White le samedi 9 décembre prochain.

### Familles d'accueil actuellement recherchées

Des familles d'accueil sont actuellement recherchées pour le Fonds canadien de secours

pour les victimes de la catastrophe nucléaire de Chernobyl au Biélorussie. Celui-ci parraine les enfants provenant de familles ou d'orphelinats de ce pays qui viendront passer une séjour de répit-santé de six à dix semaines au Canada. Si vous ou quelqu'un que vous connaissez désirez en savoir plus long, prière de contacter Kathleen Hackett-Mueller au 264-9385. Une séance d'information aura lieu le dimanche 10 décembre prochain à 13h à l'église Unie de Huntingdon, 182, rue Châteauguay. A cette rencontre, un vidéo récent et des photos du Biélorussie seront présentés. Aussi, les familles d'accueil seront sur place afin de témoigner de leurs expériences personnelles au contact de ces jeunes de l'étranger.

### Les Chanteurs d'Avalon

Concert de Noël donné par les Chanteurs d'Avalon le samedi 9 décembre à 20h à l'église Unie de Huntingdon. Au programme de la soirée: collection de chants de Noël datant du Moyen-Age et la Messe de minuit de Noël de Charpentier pour chœur et solistes, construite à partir de mélodies entendues en première partie. André Rochon accompagnera les artistes à l'orgue et Pamela Selkirk agira comme chef de chœur. À l'entrée, le public sera invité à verser une contribution volontaire.

### Société d'agriculture de la Vallée de la Châteauguay

La Société d'agriculture de la Vallée de la Châteauguay tiendra son assemblée générale annuelle le lundi 11 décembre prochain à 10h au restaurant "Le Miss Sainte-Martine", 765, Saint-Jean-Baptiste à Sainte-Martine. À l'ordre du jour: dépôt des rapports des activités de l'année et trois conférences. Le repas sera offert gratuitement. Bienvenue à tous. Nombreux prix de présence. Pour informations: Yolande Baril-Cécylre au (450) 692-0618.

## Mise au point

À la suite de la parution dans La Source de mercredi dernier d'une nouvelle portant sur l'accident routier qui s'était produit le mercredi 22 novembre à Saint-Stanislas-de-Kostka dans les limites d'Orms-town, il y a lieu d'apporter une mise au point. La Sûreté du Québec de Beauharnois-Salaberry, qui nous a fourni les détails sur cet accident, a identifié la personne décédée comme étant **Mme Honor Millicent**, une résidente d'Orms-town. Or, dans le même texte paru dans The Gleaner, cette même victime portait le nom

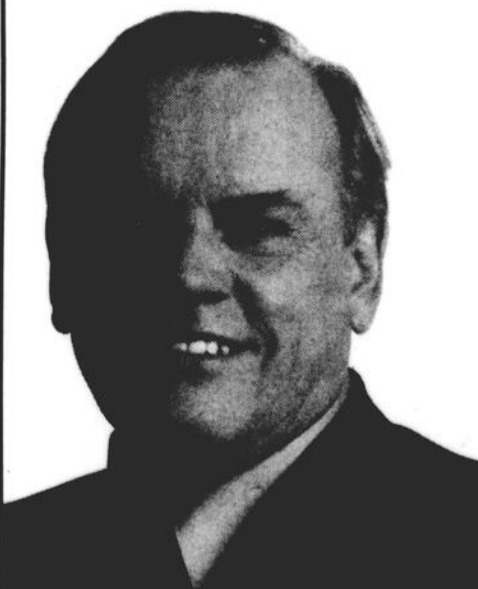
de **Mme Wellie Tassé**. Après vérification auprès de la SQ du Haut-Saint-Laurent qui a couvert cet accident, il a été confirmé qu'il s'agit bel et bien de la même personne qui a rendu l'âme peu après l'accident, à la différence cependant qu'elle portait son nom de fille dans l'article en français et celui de son conjoint dans la version anglaise de ce texte. Nous nous excusons auprès de la famille de la victime pour cet inconvénient.

La rédaction

À vous tous...

# Merci !

... pour la confiance que vous m'avez accordé.



**Ensemble nous réussissons !**

**Un merci à tous mes collaborateurs organisateurs et bénévoles**

Serge Marcil  
votre nouveau  
député  
de Beauharnois-Salaberry

**Liberal**  
Un meilleur avenir pour tous

g4075v061200

## Solidarité... suite de la page 13

leur fournissant les moyens pour y arriver. Depuis le 15 août, l'entreprise a embauché dix-huit personnes dont onze âgés de 21 ans et moins. "Des entreprises comme la notre ont toujours de la difficulté à trouver de la main-d'oeuvre et il y a des jeunes ont beaucoup de potentiel à offrir. C'est là que Solidarité-Jeunesse entre en scène. Ce programme va encourager les entrepreneurs à donner une chance à des jeunes de démontrer ce qu'ils sont capables de faire, une fois que ceux-ci auront les éléments pour mieux apprivoiser le milieu de l'emploi", a-t-il souligné.

"Je suis convaincu que le Québec a plus à offrir à un jeune qu'un chèque d'aide sociale. Ces jeunes ont du potentiel, des talents multiples et veulent être actifs, croyez-moi, a fait savoir M. Prévost. Avec l'implication soutenue

des décideurs et des intervenants de la MRC Le Haut-Saint-Laurent, nous serons en mesure d'apporter à ces jeunes de réelles alternatives à la sécurité du revenu".

A la toute fin de la rencontre médiatique, M. Prévost, la responsable de Solidarité-Jeunesse au centre locale d'emploi de Huntingdon, Jocelyne Prigent, la directrice générale du carrefour jeunesse emploi de Beauharnois-Huntingdon, Isabelle Brisebois et une jeune participante au programme Solidarité-Jeunesse, Cindy Saix de Havelock, ont procédé au dévoilement d'une murale réalisée par Steven Clark. En créant cette oeuvre, Steven Clark, ce jeune homme, originaire de Huntingdon et âgé de 21 ans, voulait témoigner que le programme représente une opportunité pour les jeunes de reprendre confiance en eux.

## Élections Canada 2000 Beauharnois-Salaberry

### BUREAU-PAR-BUREAU

POLL LOCATION	Elisabeth Clark NPD	Serge Marcil Lib	Roma Myre PC	Stéphane Renaud AC	Daniel Turp BQ	Rej.
1-63 Salaberry-de-Valleyfield et Grande-Ile	173	6,521	586	371	7,214	489
64-79 St-Timothée	48	1,831	128	126	2,087	144
80-103 Melocheville, Beauharnois, Maple Grove	82	2,127	227	223	3,186	224
104 Ste-Barbe	3	158	8	18	154	3
105 Ste-Barbe	3	149	12	18	162	7
106 St-Anicet	7	155	11	10	86	3
107 St-Anicet	0	131	13	14	117	5
108 St-Anicet	3	93	13	8	64	6
109 Godmanchester	3	161	10	7	60	0
110 Godmanchester	3	145	12	6	35	2
111 Huntingdon	5	114	8	10	33	1
112 Huntingdon	3	108	12	8	42	3
113 Huntingdon	5	96	5	13	56	3
114 Huntingdon	7	177	12	6	35	5
115 Huntingdon	0	93	5	4	19	4
116 Huntingdon	2	121	4	4	17	0
117 Cazaville	3	102	10	22	78	7
118 Fusionné avec 119	-	-	-	-	-	-
119 Dundee	2	117	8	8	38	1
120 Cazaville	5	111	11	11	86	2
121 Godmanchester	5	157	19	15	30	1
122 Elgin	10	145	11	14	33	1
123 Elgin	1	134	6	6	26	2
124 Hinchinbrooke	8	256	11	15	27	4
125 Hinchinbrooke	7	141	10	12	114	2
126 Hinchinbrooke	20	209	15	14	18	1
127-9 St-Stanislas	13	366	31	23	339	32
130-2 St-Louis-de-Gonzague	11	348	37	25	270	27
133-4 St-Etienne	3	147	24	20	226	8
135 Orms-town	7	193	17	8	45	0
136 Orms-town	6	77	6	10	53	5
137 Orms-town	5	126	9	12	35	2
138 Orms-town	4	146	6	5	69	5
139 Orms-town	2	121	18	9	97	5
140 Orms-town	4	160	16	9	116	6
141 Orms-town	5	120	8	9	51	5
142 St-Antoine	5	169	18	16	65	1
143 St-Antoine	7	131	18	13	133	6
144 St-Antoine	2	87	16	8	105	4
145-6 St-Paul-de-Châteauguay	4	137	39	24	226	9
147-50 Ste-Martine	17	461	86	39	632	42
151 St-Paul-de-Châteauguay	4	82	14	9	73	3
152-3 St-Urbain	9	234	29	27	296	25
154 Très-St-Sacrement	1	117	8	3	55	1
155 Howick	6	188	33	16	75	9
156 Très-St-Sacrement	4	124	26	6	47	5
157 Très-St-Sacrement	1	146	26	9	35	0
158-9 St-Chrysostome	7	208	29	21	208	10
160-1 St-Chrysostome	6	164	21	6	176	15
162 St-Chrysostome	3	104	8	7	134	6
163-5 Ste-Clotilde	12	242	48	28	314	26
166 Hemmingford	7	151	10	21	52	7
167 Havelock	4	102	14	13	83	8
168 Havelock	3	123	7	3	64	2
169 Hemmingford	12	230	8	24	51	3
170 Hemmingford	4	143	7	6	23	2
171 Hemmingford	0	99	8	4	14	0
172 Hemmingford	2	158	11	15	23	2
173 St-Cyprien	4	97	6	10	84	4
174-80 Napierville	23	604	60	86	489	47
181-5 Sherrington	15	449	51	78	419	33
186 St-Cyprien	9	79	13	11	82	5
187 St-Bernard	5	64	11	3	65	6
188 St-Bernard	1	109	12	8	101	4
189 St-Bernard	6	135	12	20	76	7
<b>Bureaux itinérants</b>						
500-502	8	171	15	8	47	10
<b>Bureaux par anticipation</b>						
600-610	42	2,229	113	109	1,151	52
<b>RÉS Groupe 1-2</b>	2	941	17	38	421	31
<b>TOTAUX</b>	<b>703</b>	<b>23,834</b>	<b>2,133</b>	<b>1,782</b>	<b>20,938</b>	<b>1,400</b>

## Caisses populaires Desjardins Saint-Antoine-Abbé et Est du Haut-Saint-Laurent

# Le projet de regroupement bien accueilli par les membres

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Les membres des caisses populaires Desjardins Saint-Antoine-Abbé et Est du Haut-Saint-Laurent accueillent plus que favorablement l'idée d'un regroupement éventuel des deux institutions financières.

La semaine dernière, les sociétaires des deux établissements se sont déplacés pour assister aux réunions d'information qui leur ont permis de prendre connaissance du projet de fusion, tel que présenté sur la table. La première, qui s'est déroulée le mardi 28 novembre, a réuni plus d'une quarantaine de personnes à la salle communautaire de Saint-Antoine-Abbé. Le lendemain, ils étaient une trentaine de participants à ce genre d'assemblée qui se tenait à l'école Modèle de Howick.

A l'une ou l'autre de ces rencontres, les dirigeants des deux caisses populaires ont renseigné les membres sur les différents aspects découlant de la proposition d'union qui leur est proposée. Ils leur ont aussi témoigné des avantages et des impacts qu'un tel mariage à deux amèneraient sur le plan de la prestation des services à la clientèle, de même qu'au niveau administratif et du personnel.

Les dirigeants soutiennent de part et d'autre que la fusion résultera en une économie de coûts de fonctionnement et favorisera l'arrimage des ressources dans chaque établissement. Elle permettra aussi l'embauche d'un planificateur financier pour certains services particuliers. Pour les mem-

bres, le projet signifiera une mise en commun des quatre points de services, où il leur sera possible de transiger de façon directe et non plus via le lien "inter-caisses".

A en juger par leurs réactions lors des ces deux séances d'informations, les participants se montrent prêts à endosser le projet de fusion en tant que tel. Les membres de la caisse Saint-Antoine-Abbé accueillent plus que favorablement un tel regroupement. "Dès le départ, ils se sont montrés très ouverts face au projet qu'on a leur a présenté. Les gens ont posé des questions et ils ont reçu les réponses appropriées", souligne le directeur général, Jean-Pierre Brunet.

Pour comprendre l'enthousiasme de ces sociétaires pour ce projet de fusion, il faut comprendre que ce projet flotte dans l'air depuis un an et demi. "Plus ça allait, plus les membres s'interrogeaient à savoir pourquoi leur caisse faisait encore cavalière seule alors que les caisses voisines embarquaient les unes après autres dans des processus de fusion. Ils en parlaient de temps à autre avec nos employés, pour voir si un regroupement était dans le portrait. Le projet que voici vient répondre à leur sentiment d'incertitude", a ajouté M. Brunet.

Quant au sociétaires de la caisse Est du Haut-Saint-Laurent, ils n'ont manifesté pratiquement aucune opposition au regroupement projeté. "Pour eux, il s'agit d'un scénario qui n'a que du positif. Après leur avoir donné de plus amples explications, ils avaient l'air plus convaincus que jamais. La fusion, c'est à l'avantage de tout le monde", a confié le président du conseil d'administration et membre du comité de fusion,

Martin Filion.

La prochaine étape à franchir vers la concrétisation de ce regroupement sera la convocation de deux assemblées générales extraordinaires où les membres des chaque caisse auront à se prononcer sur le projet mis en chantier. Toutes deux auront lieu le

12 décembre mais à des heures et des lieux différents. La première se tiendra à 18h30 à l'école Modèle de Howick pour les sociétaires de la caisse Est du Haut-Saint-Laurent tandis que la seconde est prévue pour 20h30 à la salle communautaire de Saint-Antoine-Abbé pour ceux de la caisse populaire de la localité.

à l'œuvre  
pour  
l'emploi

EMPLOYEURS ET GESTIONNAIRES D'ENTREPRISE

EMPLOI-QUÉBEC

A DES SERVICES POUR VOUS!

Vous désirez accroître votre productivité, mobiliser votre personnel et implanter des pratiques assurant une saine gestion de vos ressources humaines? L'un des mandats d'Emploi-Québec consiste à favoriser la stabilité et la croissance des emplois dans les entreprises par des interventions liées aux mesures et services gratuits d'aide à l'emploi mis à votre disposition:

- diagnostic d'entreprise et plan d'action
- aide conseil en gestion des ressources humaines
- mise sur pied d'un comité d'adaptation de la main-d'oeuvre ou de reclassement
- adaptation de la main-d'oeuvre aux changements technologiques
- assistance conseil en gestion de la formation des employés
- information sur la Loi favorisant le développement de la main-d'oeuvre (loi du 1%)
- planification, recrutement et aide à la sélection du personnel
- service de placement électronique sur internet
- diffusion des offres d'emploi dans les guichets Info-emploi
- information sur le marché du travail

L'équipe des services aux entreprises du centre local d'emploi peut vous aider à faire le point sur votre situation et vous accompagner dans le choix d'interventions spécialisées.

POUR CONNAÎTRE LES COORDONNÉES DE VOTRE CLE

1 877 71 GUIDE

1 877 714 8433

Québec  
Emploi-Québec

g1977061200

## Le feu s'attaque à un garage à Saint-Anicet

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Un incendie s'est déclaré tôt lundi matin au garage Jeannot, situé sur la Saint-Charles à Saint-Anicet.

Selon la SQ du poste du Haut-Saint-Laurent, les flammes ont pris naissance entre 6h30 et 7h30 dans le commerce, qui

était adjacent à une résidence. Deux véhicules ont été endommagés en raison du sinistre.

L'origine de cet incendie reste encore à déterminer mais il semblerait que le feu serait attribuable à un problème relié au système de chauffage de l'établissement. Une enquête policière a été instituée.

Les dégâts sont estimés à près de 25 000\$.

## — ASSEMBLÉES GÉNÉRALES EXTRAORDINAIRES —

• POUR LES MEMBRES DE LA  
CAISSE POPULAIRE DE ST-ANTOINE ABBÉ

sur le projet de fusion  
avec la Caisse populaire Desjardins Est du Haut St-Laurent

**Le 12 décembre 2000 à 20h30**  
**Salle communautaire de St-Antoine Abbé**  
**1, Place du Parc, St-Antoine Abbé**

• POUR LES MEMBRES DE LA  
CAISSE POPULAIRE DESJARDINS EST DU  
HAUT ST-LAURENT

sur le projet de fusion  
avec la Caisse populaire de St-Antoine Abbé

**Le 12 décembre 2000 à 18h30**  
**École Modèle, 63 Lambton**  
**Howick**

 Desjardins

## Éditorial

# Des échanges sur le dos des personnes âgées

Les gens qui, pour le plaisir de la chose ou par simple curiosité, se trouvent devant la télé pour regarder chaque soir la retransmission des débats et des périodes de questions à l'Assemblée nationale ont une bien meilleure idée des interventions auxquelles se livrent les députés québécois chargés de représenter et défendre les intérêts des citoyens.

Mercredi et jeudi soir dernier, à une heure où bon nombre de personnes sont déjà tombées dans les bras de Morphée, Télé-Québec a présenté, comme à tous les jours, l'essentiel des activités qui se sont passées dans cette chambre des élus. L'un, sinon le moment fort de cette journée a été ces échanges pour le moins vifs entre la ministre de la Santé, Pauline Marois, et les députés de l'opposition officielle au sujet de la situation dans laquelle vivent nombre de personnes âgées dans certains centres d'hébergement et de soins de longue durée, entre autres ceux de la Montérégie. D'ailleurs, des comptes-rendus de ces déclarations ont été reproduits par les médias.

Et pendant que des élus du peuple de chaque côté de la salle se relayent la balle à qui mieux-mieux et se lancent mutuellement des accusations, les conditions de vie de bon nombre d'ainés vivant dans des centres d'hébergement sont difficiles. Si ces aînés qui reposent dans de telles institutions écoutaient ces exclamations entre parlementaires, ils se demanderaient peut-être si ces attaques verbales ne se font pas par hasard sur leur dos. Des hommes et des femmes qui ont travaillé fort toute leur vie et qui ont constamment besoin de soins, en raison de leur âge avancé et du fait qu'ils ne sont plus tout à fait autonomes, se trouvent à écouler leurs derniers jours dans des endroits où les services sont loin d'être adéquats.

Le Regroupement des CLSC et des CHSLD de Lanaudière, des Laurentides, de Laval et de la Montérégie a fait état récemment que la situation est loin d'être reluisante dans les centres d'hébergement et de soins de longue durée. Pour cette coalition, le taux moyen de réponse aux besoins de la clientèle s'avère insuffisant.

Dans certains cas, selon elle, des bénéficiaires reçoivent en moyenne de 1,15 à 1,27 heure-soins par jour de moins que ce dont ils ont besoin, parce que le budget de l'établissement n'est fait que pour répondre à 70% des besoins.

C'est un fait que le Parti québécois, à son arrivée au pouvoir au beau milieu des années 90, a dû procéder à des compressions budgétaires qui ont fait mal certes et il est indéniable que les réductions des transferts au niveau fédéral ont forcé le gouvernement du Québec à faire plus avec moins d'argent et à prendre des décisions douloureuses, particulièrement dans le domaine des soins de santé. Mais de tels propos, les Québécois l'ont entendu de très nombreuses fois et ils n'ont pas envie qu'on les leur rappelle plus longtemps encore. Ils n'ont que faire de la démagogie et des critiques sur le passé.

Mme Marois a raison: les gestionnaires des établissements de soins prolongés ont leurs devoirs à faire pour s'assurer d'une meilleure qualité des services pour leurs clientèles. Mais ces dirigeants veulent aussi que leur cri de détresse soit pleinement entendu par la ministre. Après tout, ne devraient-ils pas travailler en partenariat?

Après des années de réductions des dépenses et le rééquilibrage des finances publiques, Québec a tout intérêt à renverser la vapeur et à réinvestir pour corriger une situation qui pourrait se dégrader davantage si rien n'est fait. Si le gouvernement se dit prêt à poser des gestes concrets, que ce soit dans le maintien à domicile, les soins prolongés dans les institutions, c'est maintenant qu'il doit intervenir.

Pour plusieurs aînés, c'est déjà trop tard. Ils ne pourront pas voir de leur vivant les mesures concrètes promises par le gouvernement pour améliorer des conditions de vie des bénéficiaires de soins de longue durée. C'est bien dommage pour eux, ils auraient sûrement tant souhaité profiter d'une qualité de vie plus qu'honorable avant de partir pour un monde apparemment meilleur.

PATRICE LAFLAMME

## Une collision frontale mortelle à Très-Saint-Sacrement

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Une collision frontale entre une camionnette et une automobile a fait un mort vendredi après-midi sur la route 138 à la hauteur de Très-Saint-Sacrement.

Selon les informations obtenues, l'accident s'est produit vers 14h25. Une ambulance circulant en direction est vers Montréal qui effectuait un dépassement s'est retrouvée sur la voie de rencontre d'une voiture qui roulait en direction ouest. Il semblerait que c'est à ce point précis que les deux véhicules se seraient heurtés de plein fouet.

Mme Kathleen Anne Gallacher, une résidente de Howick âgée de 49 ans, a péri sur le coup. Après le choc de l'accident, son véhicule n'était plus qu'un amas de ferraille. D'ailleurs, il a fallu recourir aux pinces de décarcation pour dégager le corps de la dame. "Vu la force de l'impact, le moteur et

tout le devant de sa voiture se trouvaient comme appuyés sur la banquette avant", a signalé le caporal Patrice Morin du détachement du Haut-Saint-Laurent de la Sûreté du Québec. La victime était seule à bord de sa voiture.

L'ambulance, appartenant à la Coopérative des techniciens ambulanciers de la Montérégie, a subi de très importants dommages. Au moment de l'accident, le véhicule, avec à son bord le chauffeur et un technicien ambulancier, se dirigeait vers Montréal pour conduire un patient à un centre de traumatologie.

Du côté policier, on s'explique encore mal sur ce qui aurait pu causer cette tragédie. "Nous sommes dans l'incertitude quant à savoir ce qui a bien pu se passer. Chose certaine, la route n'était pas glissante et les conditions météo étaient parfaites", a indiqué le caporal Morin.

Une enquête policière a d'ailleurs été instituée pour faire toute la lumière sur les circonstances de cet accident mortel.

## Vol par effraction dans un domicile de Sainte-Barbe

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Un vol par effraction s'est produit au cours de la semaine dernière dans une résidence privée sur la route 132 à Sainte-Barbe.

Un inconnu a profité du fait qu'elle était inoccupée pour entrer dans la maison en passant par une porte de côté. Une fois à l'intérieur, il s'est emparé d'un four micro-ondes, d'une chaîne stéréophonique, d'un téléviseur, d'outils et de bijoux, le tout évalué à quelque 2 500\$. Le malfaiteur est ressorti avec tous ces biens volés en empruntant la porte patio.

Une résidence située dans le rang Saint-Jean-Baptiste à Saint-Chrysostome a été la proie des flammes en matinée vendredi dernier.

Appelés sur les lieux du sinistre, les policiers de la SQ du poste du Haut-Saint-Laurent ont fait le constat que l'incendie a été déclenché par une surcharge de courant provenant d'une serre hydroponique à même le domicile. Cette découverte a conduit les agents vers une plantation intérieure de cannabis.

Sur place, les policiers ont procédé à la saisie de 40 plants de cannabis, évalué chacun à environ 2 000\$ et à l'installation, estimée à quelque 100 000\$. Ils ont aussi procédé à l'arrestation d'un résident de Châteauguay, identifié comme étant Yvon Larochelle, âgé de 58 ans.

L'homme a comparu lundi matin au palais de justice de Valleyfield, sous des accusations de culture et de possession de stupéfiants en vue d'en faire le trafic.

Les Fêtes se veulent un temps des plus propices pour les achats de toutes sortes. C'est aussi une période de l'année où les propriétaires de magasins ou de boutiques se doivent d'être les plus vigilants possible, particulièrement au niveau des fraudes par chèques.

La SQ du poste du Haut-Saint-Laurent lance un appel à l'endroit des commerçants afin de prévenir ce type de délit. Il serait fort sage pour le marchand, au moment de transiger un chèque, de prendre les coordonnées d'un client inconnu ou avec lequel il n'est pas du tout familier. Celui-ci, surtout s'il est plein de bonnes intentions, se prêterait volontiers à cette mesure.

## NAISSANCES & DÉCÈS REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

### DÉCÈS

**CHABOT, Madeleine** - Au Centre Hospitalier du Comté de Huntingdon, à l'âge de 75 ans, Mme Madeleine Roch Chabot, épouse de feu Albert Chabot est décédée paisiblement dimanche le 3 décembre 2000. Maman de Marcelle (Peter Drouin), Marie-Lise (Francis Chinién), Louis Yves, Paul (Colleen Ouimet) et de feu François. Grand maman de Virginie et Alexandre Chabot Chinién. Les funérailles auront lieu samedi 9 décembre 2000 en l'Église St-Malachie, Ormstown, à 15h00. Visites une heure plus tôt à l'église. Plutôt que des fleurs, la famille préférerait des dons à sa mémoire aux dames auxiliaires du Centre hospitalier du comté de Huntingdon ou du centre hospitalier Barrie Memorial ou à la Fondation des Centres du Haut-St-Laurent. Arrangements confiés à la Résidence Funéraire McGerrigle Inc., Ormstown.

### REMERCIEMENTS

Grand merci à tous ces gens qui se sont déplacés pour venir à notre partie de cartes du 24 nov. à Dundee au profit de notre église. Merci sincère aux commerçants de notre région lesquels sont d'une générosité remarquable. Merci à tous ceux qui de près ou de loin ont contribué au succès de cette soirée.

Les marguilliers de Ste-Agnès-de-Dundee

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement - incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

## LUCKY HARVEST PROJECT



## PROJET RÉCOLTE CHANCEUSE

# 10ème anniversaire 1990-2000

Un programme complet d'équitation et d'attelages pour adultes et enfants handicapés

- Cette année, le projet donne l'occasion à 75 personnes de faire de l'équitation thérapeutique
- Notre objectif est de fournir ce service à 100 personnes

Pour plus d'information:  
(450) 264-0282

**Michel Guindon**  
264-9532  
DR. MICHELLE LECAVALIER  
optométriste  
examen de la vue  
70 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON  
OUVERT 6 JOURS

**CRÊTE & PILON, CGA**  
JEAN-LUC CRÊTE, B.S.C., CGA  
MARCO PILON, BAA, CGA  
EXPERTS-COMPTABLES  
264-6907  
107, LAKE  
Huntingdon  
États financiers impôts, successions, fiscalité avancée, vérification municipale, organismes sans but lucratif, TPS, TVQ, membres de l'Ordre des CGA du Québec

**Yves Léveillé**  
Directeur  
**Caisse Populaire Desjardins du Suroît-Sud**  
CENTRES DE SERVICE  
Huntingdon-St-Barbe  
St-Anicet - St-Stanislas-de-Kostka  
Tél.: 264-5371

**D.N. RACINE INC. BMR**  
• MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION  
• QUINCAILLERIE • PEINTURE ETC.  
ATHELSTAN, QUÉBEC  
TÉL.: 264-5533 • 264-5379

**ASSURANCES GOSSELIN LATREILLE RENAUD INC.**  
Assurance automobile, habitation, commerciale, agricole et vie.  
27 Prince, suite 201, Huntingdon  
Tél.: 264-6044



## 17e Tournoi annuel de hockey féminin à Cornwall

# Les grands honneurs pour le club junior B féminin de Huntingdon

Le club de hockey féminin junior B de Huntingdon a remporté les grands honneurs dans sa catégorie lors du 17e Tournoi annuel de hockey féminin qui se tenait du 17 au 19 novembre derniers à Cornwall en Ontario.

La formation a décroché le titre dans sa classe en vertu d'une victoire de 2-1 en grande finale face à l'équipe de Nepean.

Lors de ce tournoi, quelques joueuses se

sont partagé le travail en attaque pour le club junior B. Ce sont Shelby Pringle (quatre buts, une passe), Cindel Chartrand (trois buts, deux passes), Jessica Martel (deux buts, une passe), Sarah Brisebois et Anne-Marie McCaffrey (un but, trois passes chacune) et Monica Healey. En défense, Jaclyn Cosgrove, Corey Faubert, Kellsey Murphy et Kathleen Roy ont donné le maximum à chacune de leurs présences sur la

glace tandis que la gardienne de but Marie-Ève Leduc a été solide devant son filet.

Un total de 50 équipes étaient inscrites à ce tournoi et ce, dans différentes catégories. Outre l'équipe junior B, deux autres formations de Huntingdon prenaient part à cette compétition.

(J.T. trad. P.L.)

**Poirier Automobiles Inc.**  
373, Chemin Laroque, Valleyfield  
LA OU ÇA BOUCLE  
Ford  
Poirier  
Guy Taillefer  
Conseiller en Vente et Location  
Tél.: (450) 373-6444  
Télex: (450) 377-9089

### ASSOCIATION DU HOCKEY MINEUR DE HUNTINGDON

#### (MATCHS DU CALENDRIER RÉGULIER - 25 AU 27 NOVEMBRE 2000)

##### Samedi 25 novembre 2000

(NOVICE B GARÇONS) Canadiens Huntingdon 1 VS Saint-Timothée 0

But: Jeff Lefebvre

(NOVICE A GARÇONS) Canadiens Huntingdon 3 VS Braves Mercier 3

Buts: Nicholas Brunette, Jonathan Tremblay, Christian Paquin

(PEE WEE C GARÇONS) Canadiens Huntingdon 2 VS Saint-Timothée 1

Buts: Corey Mesei, Jordan McDowell

(BANTAM B GARÇONS - inter-clubs) Capitals Huntingdon 1 VS Canadiens Huntingdon 0

But: Robert Farquhar

(BANTAM A GARÇONS) Canadiens Huntingdon 1 VS Valleyfield 2

But: Jeffrey Duke

(JUNIOR A FILLES) Canadiens Huntingdon 2 VS LaSalle 4

Buts: Karlee Cluff, Danielle Cluff

(JUNIOR B FILLES) Canadiens Huntingdon 4 VS Pierrefonds 0

Buts: Cindel Chartrand (deux), Shelby Pringle (deux)

(BANTAM FILLES) Canadiens Huntingdon 3 VS Kahnawake 2

Buts: Stacie Robson, Kelly Cluff, Stéphanie Legault

##### Dimanche 26 novembre 2000

(NOVICE A GARÇONS) Canadiens Huntingdon 5 VS Barons Beauharnois 2

Buts: Jonathan Tremblay (deux), Reilly Brunette, Nicholas Brunette, Devon Watt

(PEE WEE C GARÇONS) Canadiens Huntingdon 6 VS Valleyfield 3

Buts: Corey Mesei (trois), Josh Martel (deux), Robert Whyte

(PEE WEE A GARÇONS) Canadiens Huntingdon 5 VS Saint-Timothée 2

Buts: Bruno Hébert (deux), Marc-André Perras, Maxime Monique, Jarred Murphy

(BANTAM A GARÇONS) Seigneurs Soulanges 1 VS Canadiens Huntingdon 3

Buts: Michael Ouimet, Marc-Olivier Leduc, Jocelyn Daoust

##### Lundi 27 novembre 2000

(JUNIOR B FILLES) Canadiens Huntingdon 1 VS Lakeshore 2

But: Cindel Chartrand

(JUNIOR A FILLES) Canadiens Huntingdon 1 VS Pierrefonds 2

But: Karlee Cluff

**Correction:** Dans leur match du 16 novembre dernier, les Canadiens bantam A de Huntingdon avaient été défaits 4-2 à domicile par les Bruins de Lachine. Jocelyn Daoust avait marqué les deux buts de son équipe.

### Spéciaux

**BOUDIN EN PANNE**  
\$4.50/contenant

**SAUCISSES PORC ET BOEUF**  
2,69\$/lb

**BACON**  
10 lbs et +  
3,69\$/lb

**LONGE DE PORC**  
2,49\$/LB



QUALITÉ DE VIANDE GARANTIE  
GROS ET DÉTAIL  
CERTIFICATS CADEAUX DISPONIBLES

**1/2 BOEUF**  
2,09\$/lb  
APRX. 300 lbs.

**LONGE LONGUE DE BOEUF**  
APRX. 70 lbs.  
3,49\$/lb

**QUARTIER DE BOEUF AVANT**  
APRX. 200 lbs.  
1,79\$/lb

**SPECIAL**  
1/2 PORC  
1,29\$/lb

**QUARTIER DE BOEUF ARRIÈRE**  
2,49\$/lb  
APRX. 200 lbs.

**JAMBON TOUPIE FUMÉE MAISON**  
3,29\$/lb

**Service d'abattage**  
**Dépeçage, emballage et transport pour**  
**Porc, Boeuf, veau, agneau**

### SPÉCIALITÉS

• JAMBON FUMÉE D'AUTREFOIS  
• VIANDE À CONGÉLATEUR

**TEL.: 247-2130**

83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

HEURES: Lun. - Mar. - Mer.: 8h00 - 17h00  
Jeu. - ven.: 8h00 - 21h00 / Sam.: 8h00 - 17h00 / Dim.: Fermé

**FESSE DE JAMBON RÉGULIER**  
1,59\$/lb

**JAMBON PICNIC**  
1,29\$/lb

Prix garantis pour 7 jours

## AVIS AUX PROPRIÉTAIRES D'ARMES À FEU

# 1

### Le permis d'armes à feu est OBLIGATOIRE dès le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

En raison du grand nombre de demandes pour le permis de possession, les frais seront maintenus à 10 \$ jusqu'au 31 décembre 2000.

Après le 31 décembre 2000, vous ne pourrez vous procurer que le permis de possession et d'acquisition au coût de 60 \$. (Pour obtenir ce permis, vous devrez réussir le Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu ou l'équivalent.)

Pour plus de renseignements, un formulaire ou de l'aide à le remplir, composez le **1 800 731-4000** ou visitez notre site Web au **www.ccaf.gc.ca**

Les formulaires pour l'obtention d'un permis d'armes à feu sont également disponibles aux comptoirs postaux et dans les Centres d'accès Service Canada.

# 2

Sans permis, ON NE PEUT LÉGALEMENT posséder une arme à feu.

### Vous ne désirez pas obtenir un permis d'armes à feu avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001? Trois possibilités s'offrent à vous :

**A** Vous pouvez vendre ou donner votre arme à feu à une personne ou à une entreprise titulaire d'un permis d'armes à feu valide.

**B** Vous pouvez la remettre à un service de police. (Veuillez téléphoner avant de vous présenter.)

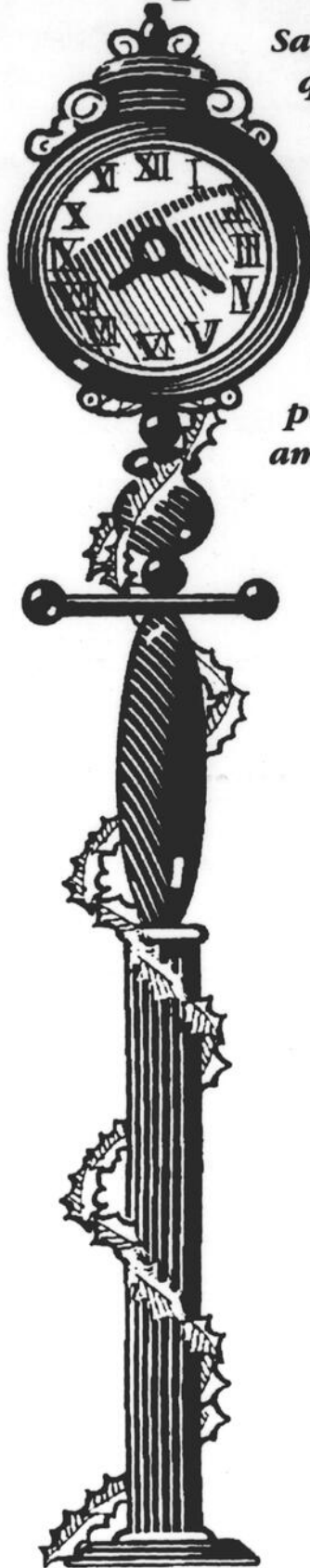
**C** Vous pouvez faire neutraliser votre arme à feu, selon les normes.

Pour connaître vos obligations légales en fonction des possibilités ci-dessus, composez le **1 800 731-4000** ou visitez notre site Web au **www.ccaf.gc.ca**

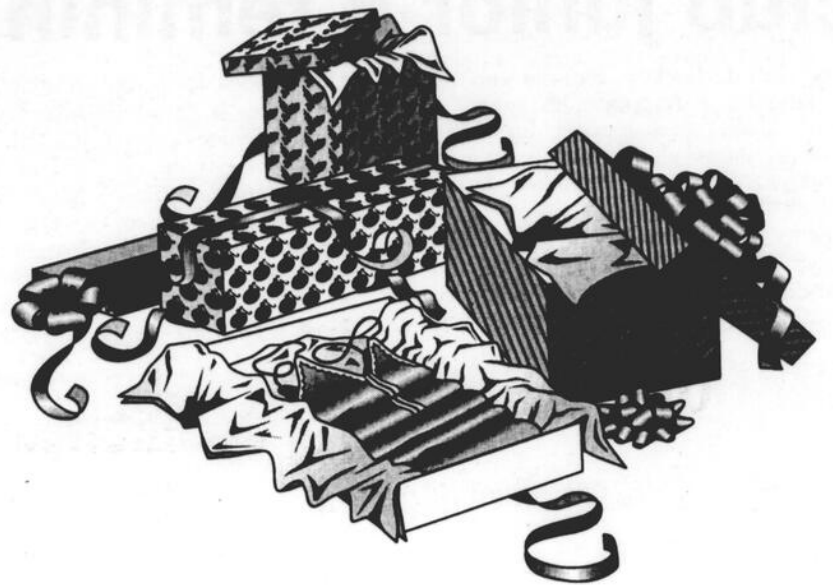
Canada

# Suggestion cadeaux 2000

## Le compte à rebours est commencé



Saviez-vous bien quoi offrir à tous ceux que vous aimez, sans pour autant y laisser toutes vos économies? Vous trouverez dans ce cahier plusieurs suggestions qui, espérons-le, sauront vous inspirer. À vos marques, prêts... Et n'oubliez pas de festoyer! le temps des Fêtes, c'est aussi et surtout une occasion pour se retrouver en famille, en amoureux ou simplement entre amis.



Offrez-vous pour Noël un cadeau familial qui vous apportera



**CHALEUR et RÉCONFORT**  
toute l'année

**Pétroles Vosco... les spécialistes de votre confort**

**NOS PRODUITS:**

- Huile à chauffage
- Diesel calir
- Diesel coloré
- Lubrifiants
- Essence

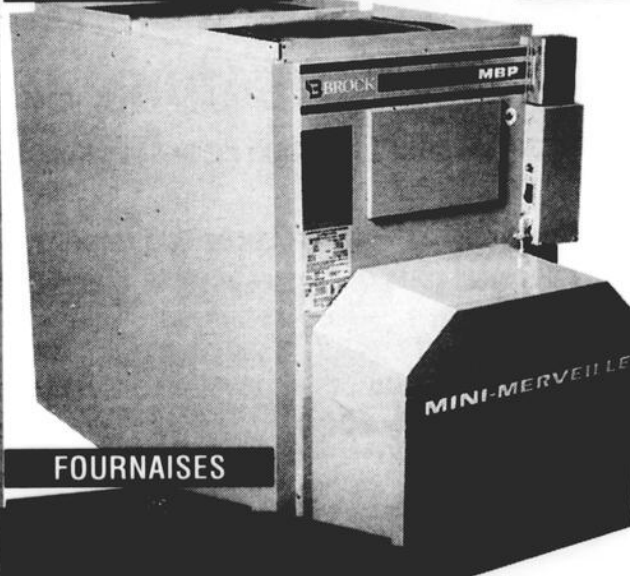
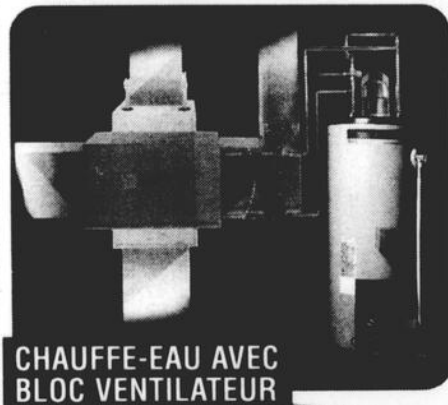
**NOS SERVICES:**

Installation complète d'équipement de chauffage et de climatisation

**VENTE:**

- Fournaise
- air-chaud
- eau chaude
- bois / huile
- sans cheminée
- Poêle au mazout
- Chauffe-eau (location-achat disponible)
- Climatiseur
- Échangeur d'air
- Thermopompe
- Thermostat programmable
- Filtre électronique
- Réservoir

- Plan de protection sur:
  - fournaise air chaud
  - fournaise eau chaude
  - bi-énergie
  - chauffe-eau
  - thermopompe
- Nettoyage de conduits d'air (résidentiel ou commercial)
- Plan budgétaire
  - Résidentiel
  - Agricole



**Des idées pour la maison**

Soulignez la fête de Noël avec un cadeau original!

**Maine Dallas Boutique WESTERN**

CHAPEAUX • CHEMISES • CEINTURES  
Jeans WRANGLER "couleur"

Plan mise de côté Noël

**Joyeux Noël à tous!**

110 blvd St-Jean-Baptiste  
Châteauguay  
Tél.: (450) 692-0222

**BROCK**  
deville

**Lincoln**  
Your partner in comfort

**Coleman**  
PRODUITS DE CHAUFFAGE ET DE CLIMATISATION

**Dettson**

**Clare**  
NEW MAC

**PROGRAMME DE FINANCEMENT A LONG TERME DISPONIBLE**

**JOYEUX TEMPS DES FÊTES**

**Les Pétroles Vosco Canada Ltée**

**PETRO-CANADA**

<b>HUNTINGDON</b> 246A route 202 264-5161	<b>VALLEYFIELD</b> 630 ch. Larocque 373-4491	<b>BEAUHARNOIS</b> 525 ch. St-Louis 225-4090	<b>ST-ANTOINE-ABBÉ</b> 3935 route 201 827-2533	<b>ST-RÉMI</b> 1145 Notre-Dame 454-9853
---	--	--	--	---

www.petrolesvosco.com.

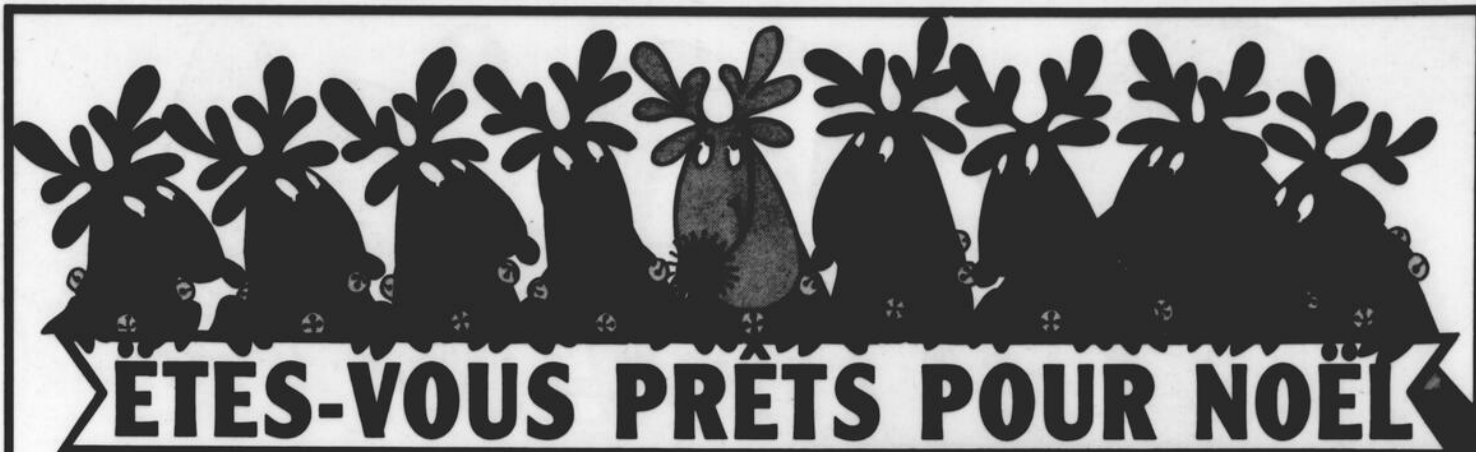
**CMMTQ**  
Corporation des maîtres mécaniciens en tuyauterie du Québec  
RBQ 2378-6981-59

# Suggestion cadeaux 2 0 0 0

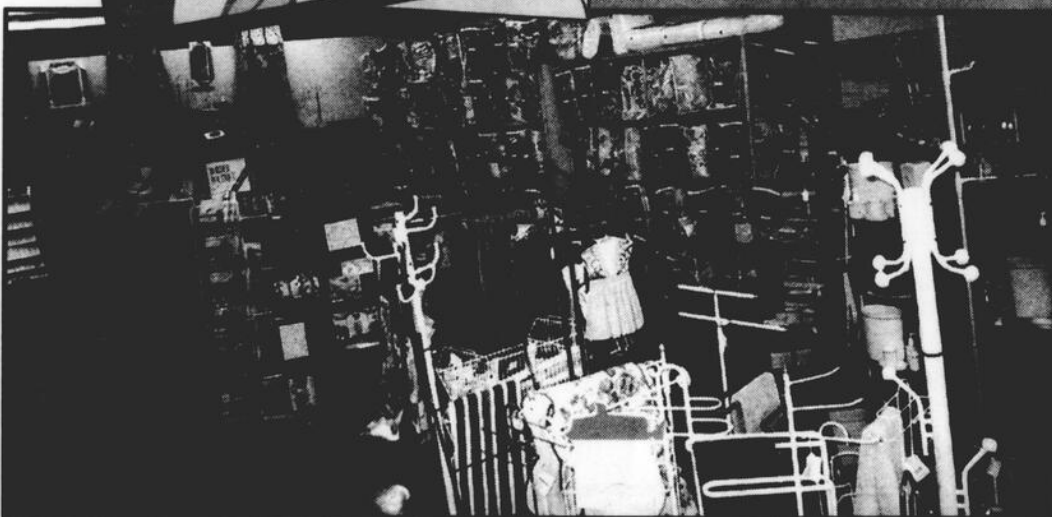
Pourquoi les  
livres font-ils  
un bon cadeau?

*Chaque personne développe, au cours de sa vie de nombreux intérêts dans divers domaines. Que ce soit le sport, la cuisine, les plantes, les sciences, les arts, les voitures, les antiquités ou tout autre centre d'intérêt, il n'existe pas un individu qui n'ait une passion secrète ou avouée. C'est pourquoi les livres font de si bons cadeaux. Quel rapport? Eh bien, il n'existe pas un domaine qui ne soit couvert par la littérature.*

*À Noël, pensez donc à offrir un livre traitant d'une matière qui intéresse celui à qui vous le destinez.*



- Accessoires de salle de bain
- Douillettes ....



#1 de la  
décoration

ainsi que ...

- Luminaires
- Cadres
- Bibelots
- Miroirs

LE CENTRE DU PEINTRE

et  
ALEXANDRE  
*Luminaire* ET +

180 ALEXANDRE,  
Valleyfield

373-7371  
373-5323

Camil Maheu  
propriétaire



Venez voir notre  
très grand choix  
de jouets  
pour vos enfants.  
Ils amuseront  
même les grands

Modèles  
réduits de  
machines  
réelles faits  
de métal moulé  
robuste au  
fini émaillé  
résistant



CASE III

Visitez-nous sur Internet à [www.casein.com](http://www.casein.com)

# La magie de Noël...

c'est de tout trouver sous le même toit!

## Volumes

### CLINIQUE MAYO

Se soigner à domicile

Le guide de la santé  
Le savoir faire mondiale-  
ment reconnu de la  
**Clinique Mayo** est  
maintenant accessible  
à tous. Éditions de  
l'Homme.  
29,95\$ ~~34,95\$~~

### Bonne nuit Gros Nounours

Bonne nuit Gros Nounours  
16,95\$ ~~19,95\$~~



Ourson des neiges  
19,95\$



Mythes grecs pour les petits  
24,95\$ ~~29,95\$~~



La folie des pâtes Bridget Jones  
Plus de 300 merveilleuses recettes  
authentiques de pâtes et de sauces du  
monde entier. Modus Vivendi.  
14,95\$

Choix de volumes en anglais



## Cadeaux



## Plumes et stylos



## Cellulaires

Une superbe idée-cadeau!

Plus de 3 000 points de vente pour mieux vous servir.

**NOUVEAU!** Cartes prépayées Solo de 10\$ maintenant disponibles.

Nokia 752 99\$

Motorola V2267 Comprend 2 cartes prépayées 169\$

Qualcomm 7760 149\$

Bell Mobilité

## Ordinateurs



Nous avons en magasin un grand choix de:

- Manettes de jeux
- Haut-Parleurs
- Logiciels de jeux et logiciels éducatifs
- Imprimantes et cartouches à prix



**6**  
magasins  
pour mieux vous servir!

**LIBRAIRIES BOYER LTÉE**

MAISON MÈRE  
10, rue Nicholson, Valleyfield  
(Québec) J6T 4M2  
Tél.: (450) 373-6211  
Fax: (450) 373-2551

BEAUHARNOIS  
445, rue Ellice, Beauharnois  
(Québec) J6N 1X6  
Tél.: (450) 429-5651

CHÂTEAUGUAY  
51, Principale, Châteauguay  
(Québec) J6K 1E9  
Tél.: (450) 429-5651

CHÂTEAUGUAY  
200, boul. D'Anjou,  
Châteauguay  
(Québec) J6K 1C5  
Tél.: (450) 429-5651

CENTRE D'ACHAT VAUDREUIL  
2555, rue Dutrisac, Vaudreuil  
(Québec) J7V 7E6  
Tél.: (450) 455-5771

CENTRE D'ACHAT FAUBOURG DE L'ÎLE  
101, rue Cardinal-Léger,  
Pincourt (Québec) J7V 3Y3  
Tél.: (514) 453-3964

# Ôôô Esprit de Noël, envoie-moi un signal.



## 99\$\*

- Nombreux forfaits
- Plus vaste choix de canaux au pays
- Image de qualité DVD et son Dolby numérique
- L'antenne la plus discrète (45 cm)
- Plus de 50 canaux à la carte dont 18 en français

	299\$ Antenne parabolique, récepteur et télécommande -100\$ Crédit de programmation sur forfaits Combo Maxi Plus, Le Méga Combo ou « The Works » -100\$ Rabais d'abonnement du temps des Fêtes <b>99\$ PRIX NET</b>
	Trousse d'installation ou installation professionnelle
	<b>795\$</b> /mois à <b>6095\$</b> /mois selon le forfait choisi (20 chaînes et +) (130 chaînes et +)

Pour visiter l'Esprit de Noël, rendez-vous au [www.bell.ca/esprit](http://www.bell.ca/esprit)

  
**Bell**  
ExpressVu

\*Installation en sus. Avant taxes. L'offre s'applique au modèle 2700. Le prix d'achat pour le consommateur est de 299 \$ avant taxes. Limite d'un crédit par famille. Ne peut être jumelée à aucune autre offre. Les prix et les forfaits peuvent être modifiés sans préavis. Pour être éligible au rabais d'abonnement du temps des Fêtes, le consommateur doit activer son système avant le 7 janvier 2001 et demeurer client actif de Bell ExpressVu pour au moins 6 mois. Bell est une marque de commerce de Bell Canada. ExpressVu est une marque de commerce de Bell ExpressVu, société en commandite.

**Boulevard Électronique**  
5271, boul. Hébert  
St-Timothée  
450 371-0931

**Paquette Audiotronique**  
5670, boul. Hébert  
St-Timothée  
450 371-5553

**Dumoulin**  
101, Lachapelle  
St-Rémi  
450 454-7161

**Strong Sat**  
2024, route 203  
Howick  
450 825-2941

**Dumoulin**  
789, St-Jean-Baptiste  
Ste-Martine  
450 427-2217

# ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS  
TÉL.: 264-5364

HEURES DE  
TOMBÉES  
LUNDI MIDI

**8\$**  
TAXES  
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS  
**12\$**  
TAXES  
INCLUSES

POUR LES ANNONCES  
FRANÇAISES

CHEQUE ou  
COMPTANT



## À VENDRE

**EQUIPEMENTS de bureau.** Tél.: 829-2362. (W-1)

**BALLES rondes** d'ensilage de trèfle, enveloppées, 22% protéine; trèfle 5x4, première coupe pour litière. Tél.: 829-4317. (W-1)

**HARLEY Davidson** Low Rider 1978, impeccable, plusieurs extras, \$9,000. neg., demandes sérieuses seulement. Tél.: (450) 264-9481, laissez message. (W-1)

**FOIN** à vendre, balles rondes 4x5. Tél.: 264-2048. (W-1)

**SKI-DOO Bombardier** 1997 Touring, 500 cc. Tél.: 264-2048. (W-1)

**DODGE Shadow** 1990, 167,000 km, bonne condition; divan et fauteuil, motif fleuri. Tél.: 264-2404. (X-1)

**BOIS de chauffage** mélangé; aussi hébergement pour taures saillies. Tél.: 264-6597, après 18h00. (W-1)

**CHEVROLET Iroc-Z** 1989, V8, automatique, très bonne condition; Beretta 1989, V6, 5 vitesses. Tél.: 264-3815. (W-1)

**BUICK Regal** 1992, 128,000 km, très bonne condition. Prix négociable. Tél.: (450) 825-0980, (514) 927-1500. (X-1)

**SKI-DOO** Formula Mach 1 1989, 583, A-1 avec nouveau moteur, \$1,000; Pontiac Grand Prix 1985, V8, 305, bon kilométrage au gallon, \$650., Ryan Allen. Tél.: 829-3277 ou (514) 457-0364. (W-1)

## À LOUER

**JOLIE logis** de 4-1/2 pièces, situé au 84 Prince, chauffage électrique, entrée laveuse-sécheuse. Stationnement pavé, déneigement, concierge. Tél.: 264-6098. (01)

## À LOUER

**SECTEUR tranquille**, apt. 4-1/2 pour couples de personnes âgées ou personne seule. Chauffage à l'huile, stationnement privé, enlèvement de la neige. Tél.: 264-3481 ou 264-8145. (V-1)

**LOGEMENTS** à Ormstown, Franklin Centre et Hinchinbrooke à louer. Tél.: 829-2362. (W-1)

**FRANKLIN: Maison** 5-1/2 sur la Route 202. Libre immédiatement. Tél.: 826-3021. (W-1)

**HOWICK: Maison** de campagne 3 càc., cuisine, salon, ss fini avec bâtiments, pouvait accueillir animaux. Tél.: 825-0429. (W-1)

**ORMSTOWN: 4-1/2** à louer 1508C Jamestown Rd. Tél.: 829-3312. (Y-1)

## PROPRIÉTÉ À VENDRE

**VENTE de détresse**, reprise de possession bancaire, liste gratuite des propriétés détenues par les banques. Recevez une liste imprimée gratuite. Tél.: 371-8878, Peter Dagg, Re/Max Defi (1996). (X-1)

## VOUDRAIT ACHETER

**FOIN de bonne qualité** en petites balles carrées, quantité de l'ordre d'un camion semi-remorque. Tél.: (450) 247-2314, cell. (514) 829-8108. (09)

**EQUIPEMENT usagé:** arroseur à l'herbicide; monte-balles; tracteur à 40/60 force. Tél.: 827-2842. (Y-1)

**TRACTEUR: 70** forces, 4 roues motrices. Tél.: 377-6188. (W-1)

## SERVICES

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, téléphonez à un technicien certifié, Stanley 264-4781. (10)

**TRAYEUR de secours et tonte.** Ryan Allen 829-3277 ou (514) 457-0364. (W-1)

## OFFRE D'EMPLOI

**LE Centre d'Emploi Agricole** de l'UPA St-Jean-Valleyfield est à la recherche de candidats pour combler des postes dans le secteur laitier. Poste permanent annuel, faire la traite, nourrir les animaux. Salaire \$10/hre, 40 hrs/sem. Les personnes intéressées doivent contacter Robert Génier au Centre d'Emploi Agricole entre 8h30 à 12h00 et 13h00 à 16h30. Tél.: (450) 454-3996 ou 1-888-454-3998. (V-1)

**COMMIS à plein temps** demandé. Lun-Ven. Quart de travail 12h00-20h00. Bilingue et connaissance de l'informatique. Pour travailler séparément. Expérience de courtier en douanes/transport un atout. Situé à St-Bernard-de-Lacolle. Envoyez C.V. par fax à (450) 246-3699. (X-1)

## SAPINS DE NOËL

**LE plus grand choix** de sapins cultivé dans la région, de 4 pieds à 10 pieds de différent catégorie. S'adresser à Denise Mainville & Réal Desgroseilliers, 1438 route 202, 7 km au sud de Huntingdon. Tél. et Fax: (450) 264-5859. (Y-1)

## PERDU

**LABRADOR blond** mâle, perdu à Elgin, région 4ème Concession, nommé Jack, chaîne avec tag rouge #722, 3 ans. Recompense. Tél.: 264-9071. (W-1)

**LHASA Apso** perdu 18 nov., âge 11 ans, noir et blanc, mâle stérilisé, propre. Grosse récompense. Appelez à charges renversées 1-514-376-1826 ou 1-613-347-1095. (W-1)

## TROUVÉ

**SUR chemin** Rivière aux Outardes, Ormstown, jeune mâle Labrador Blond mélangé; aussi trouvé sur rue Bridge, Ormstown, chiot en croisance Colley mélangé; trouvé sur Rivière aux Outardes, femelle Lhasa Apso, grise, blanche et noire. Pour réclamer ou adopter 829-2472. (W-1)

ANNONCES CLASSÉES  
**264-5364**  
Fax.: 264-9521  
avant lundi midi

NOUVEAU • SERVICE DE TRAITEUR  
**La Boustifaille**  
KAREN HOGUE  
Tél.: (450) 264-9535  
- BUFFETS FROIDS pour 10 à 100 personnes  
- PLATS PRÉ-CUISINÉS  
- LIVRAISON

**Residence Ormstown 2000**  
pour personnes âgées  
Propriétaire avec 15 ans d'expérience  
contactez Géraldine 829-2261

**A LOUER**  
Espace commercial rue Chateauguay  
Huntingdon. 1.100 pi ca. 400\$ mois  
(450) 264-4571 (Veuillez laisser message)

**SOCIÉTÉ AGRICOLE DE HUNTINGDON**  
**ASSEMBLÉE ANNUELLE**  
Jeudi, 14 déc. 2000, 20 h  
à l'Hôtel de Ville de Huntingdon  
Venez encourager notre foire

**Philippe Taillefer & Fils**  
**Construction Générale** SPÉCIALITÉ TOUT GENRE DE TOITURE  
License R.B.Q. 1809-2528-75  
512, New Erin, Huntingdon  
Tél.: 264-9213

**CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.**  
264-3245 HUNTINGDON  
License R.B.Q. 1632-8726-34  
• CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL  
• COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION  
• PRODUITS EN CIMENT  
• TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION

**Les Entreprises Richard**  
Contracteur Général  
Construction & Rénovations de tous genres  
Résidentiel, commercial, industriel  
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie de certification des maisons neuves de l'APCHQ.  
R.B.Q. #2782-1628-28  
Richard Myre (450) 264-3058  
Richard Renaud (450) 264-6723

**Plomberie, Pompes et adoucisseurs Mac Campbell**  
45 Lambton, Ormstown, Québec  
829-4291  
829-2172

**Les Vergers Franklin**  
2340 route 202  
Franklin Centre.  
Tél. et fax (450) 827-2913  
e-mail: Verger@rocler.qc.ca  
**BOUTIQUE DE NOËL**  
Ouvert du jeudi au dimanche entre 9h00 et 18h00, jusqu'au 10 déc. À partir du 14 déc., jusqu'au 24 déc. ouvert tous les jours de 9h00 à 19h00.

**MISE AU POINT DES SKIS POUR L'HIVER**  
• CÔTÉS AIGUISÉS  
• CIRAGE  
SKIS D'ADULTES: \$15.00  
SKIS D'ENFANTS: \$12.00  
MAGASIN GÉNÉRAL DEWITTVILLE  
TÉL.: 264-5840

Tél.: 264-5109  
Fax: 264-8190  
**LES CONSTRUCTIONS GÉRALD DUHÈME INC.**  
Construction générale  
Rénovations et réparations  
Commercial & agricole  
MAISONS NEUVES  
2122, Ridge Road, Huntingdon

**Fermette à vendre**  
Magnifique fermette de (1.2 acre ou 53,820 p.c.), maison 2 étages rénovée, grange 100'x30' avec nettoyeur d'étable, atelier isolé attaché de 19'x19', grande cours asphaltée, piscine hors terre, taxes basses, à 3 minutes de la ville Huntingdon. (Chemin Connaught). \$135,000.  
**264-2212**

# GUIDE PROFESSIONNEL

**NATHALIE LEGER**  
Notaire  
50 Jacques Cartier, Valleyfield  
(450) 371-9171 • (450) 264-2229  
Houle & Poirier, S.E.N.C.

**RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE**  
INGÉNIEURS FORESTIERS  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

**PILON, MÉNARD & PILON**  
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES  
62, rue Chateauguay, HUNTINGDON  
Tél.: 264-5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**Jean-François Hollard**  
DENTUROLOGISTE DIPLÔMÉ  
SUR RENDEZ-VOUS  
22 PRINCE, HUNTINGDON  
TÉL.: (450) 264-3776  
Sans frais: 1-888-465-5273

**Centre de la petite enfance**  
27, rue Prince, Suite 203  
Huntingdon  
Tél.: 264-9766  
Places disponibles pour vos enfants  
Renée Guernon directrice

**Pour réserver un espace**  
**264-5364**

Service optique  
**Meloche**  
• PIERRE MELOCHE O.O.D.  
• JOSÉE CAZA O.O.D.  
• Dr. ANNIE AUCLAIR O.O.D.  
778, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON  
(450) 264-2333

**ENCANTEUR BILINGUE**  
Notre affaire c'est les enchères  
**dh**  
Tél.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.rocler.qc.ca/dhooker

**Ville de HUNTINGDON**  
**AVIS PUBLIC**  
EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:  
Les règlements 619-2000 et 620-2000 modifiant respectivement les règlements 512 relatif au zonage et 511 relatif au plan d'urbanisme de la Ville de Huntingdon sont entrés en vigueur, à la suite de l'émission du certificat de conformité, en date du 23 novembre 2000, par la Municipalité Régionale de Comté Le Haut-Saint-Laurent.  
Les règlements 619-2000 et 620-2000 sont déposés au bureau de la Secrétaire-trésorière, situé au 16, rue Prince à Huntingdon, où toute personne peut en prendre connaissance durant les heures régulières de bureau.  
DONNÉ À HUNTINGDON CE 6e jour du mois de décembre 2000  
Diane Taillon, o.m.a.  
Secrétaire-trésorière

**Le CLD DES-JARDINS-DE-NAPIERVILLE et EMPLOI-QUÉBEC sont heureux  
de s'associer au CHEVAL-THÉÂTRE et Les PRODUITS FORESTIERS UNIVERSAL  
dans le cadre d'une JOURNÉE DE L'EMPLOI qui se tiendra  
le 9 DÉCEMBRE prochain à NAPIERVILLE.**



**CHEVAL-THÉÂTRE inc. est à la recherche de candidats dynamiques, bilingues, ayant un esprit artistique qui contribueront par leur implication au succès de l'organisation et qui sont prêts à vivre une expérience de tournée de 3 ans débutant en 2001 à Montréal, à Québec et se poursuivant aux États-Unis.**

**COMPTABLE ANALYSE FINANCIÈRE**

*BAC en administration, sciences comptables, 4 à 6 ans d'expérience.*  
Personne apte à effectuer le suivi des liquidités, analyser et balancer les comptes spécifiques, préparer les écritures comptables, effectuer les vérifications et conciliations bancaires, faire les dépôts bancaires, assurer les liaisons bancaires et assister au suivi budgétaire.

**COMPTABLE COMPTES RECEVABLES ET PAIE**

*DEC en administration, 3 à 5 ans d'expérience*  
Personne responsable de la paie des permanents et des surnuméraires en tournée, du suivi administratif des dossiers, de l'application des politiques, de la gestion des per diems et des allocations en tournée, des analyses de comptes impliquant la paie. Devra participer au processus de suivi budgétaire.

**COMPTABLE COMPTES PAYABLES ET TRAITEMENT DES REVENUS**

*DEC en administration, 3 à 5 ans d'expérience en tenue de livre*  
Personne responsable d'assurer le suivi des comptes fournisseurs, de l'entrée de données des comptes payables et recevables, de l'émission des chèques, de la vérification (bons de commandes, factures), de l'enregistrement et de la vérification des revenus et des dépôts bancaires.

**COORDONNATEUR DE L'INFORMATIQUE ET DE LA TÉLÉPHONIE**

*DEC et 4 à 6 ans d'expérience*  
Personne apte à participer au montage et au démontage du réseau informatique et du système téléphonique des bureaux, à fournir du support technique et un service de dépannage sur les logiciels utilisés, à faire la gestion du réseau informatique et le développement de logiciel au besoin.

**CHEF MACHINISTE**

*Expérience pertinente de 5 ans dans un poste similaire*  
Personne responsable de tous les aspects d'automatisation et de motorisation du spectacle, devra veiller à la sécurité de l'installation d'automatisation, au montage de structure et aux composantes du dossier d'automatisation, à l'inspection, à la formation et à la supervision des opérateurs auxiliaires, et au contrôle du pupitre d'automatisation.

**MACHINISTES**

*Expérience pertinente de 3 ans dans un poste similaire*  
Personnes agissant comme gréeur, comme opérateur de projecteur de poursuite, comme opérateur des appareils d'automatisation, devront participer à l'entretien des équipements techniques et veiller à la sécurité des installations.

**CHEF SONORISATEUR**

*DEC et 6 à 8 ans d'expérience pertinente*  
Personne responsable de tous les aspects de la sonorisation, devra être apte à faire fonctionner le pupitre-son, mettre au point le système de sonorisation sélective, rechercher, commander et acheter le matériel de sonorisation, superviser du personnel.

**TECHNICIEN ÉCLAIRAGISTE**

*3 ans d'expérience pertinente comme technicien éclairagiste*  
Personne apte à faire la maintenance des équipements d'éclairage, agir en tant qu'assistant éclairagiste, comme opérateur de la console à l'occasion comme machiniste, opérateur de projecteur de poursuite, opérateur des appareils d'automatisation et gréeur. Devra participer à l'entretien de tous les équipements techniques.

**TECHNICIEN DE SPECTACLE - ÉLECTRICIEN ET HVAC**

*Formation en électricité (classe C) et 4 ans d'expérience*  
Personne responsable de l'inspection quotidienne des équipements électriques, de l'entretien et de la mise en fonction quotidienne des équipements électriques du spectacle, de la mise en service entièrement sécuritaire des équipements électriques et d'effectuer les montages et démontages électriques.

**TECHNICIEN DE LA LOGISTIQUE - ÉLECTRICIEN ET HVAC**

*Formation en électricité (classe C) et 4 ans d'expérience*  
Personne responsable de l'inspection quotidienne des équipements électriques, de l'entretien et de la mise en fonction quotidienne du chauffage et/ou de la climatisation et des génératrices, de la mise en service entièrement sécuritaire des équipements électriques et d'effectuer les montages et démontages.

**CHEF MONTEUR**

*Formation reconnue dans le domaine et 5 ans d'expérience pertinente*  
Personne qui effectue la planification des montages/ démontages, l'élaboration des aménagements de sites, l'entretien des gradins et la sécurité des chapiteaux, qui s'assure de la sécurité au travail, organise le marquage et le pré-montage des sites, supervise tout travail relatif au chapiteau et aux tentes et gère la formation continue des employés.

**CHEF DE LA BILLETTERIE**

*5 ans d'expérience au sein d'un département de billetterie*  
Personne responsable de la gestion de l'équipe de la billetterie, de l'application des politiques et procédures et du service à la clientèle.

**ADJOINTS AU CHEF À LA BILLETTERIE**

*DEC en administration et 2 à 4 ans d'expérience comme superviseur de billetterie*  
Personnes chargées de superviser les activités de la billetterie et d'assurer la qualité des services à la clientèle.

**CHEF PLACIER ET MONTAGE**

*DEC et 2 à 4 ans d'expérience comme chef placier*  
Personne responsable de la gestion de l'équipe de placiers, du contrôle des foules et de la circulation des spectateurs, de la propreté des aires publiques, des planchers, etc.

**ADJOINT AU CHEF PLACIER**

*DEC et 2 à 4 ans d'expérience comme placier*  
Personne chargée de superviser les activités dans la salle de spectacle et d'assurer la qualité des services à la clientèle.

**CHEF DES CONCESSIONS**

*5 ans d'expérience dans la gérance de magasin et la gestion de personnel*  
Personne responsable de superviser l'équipe des ventes au public et l'aménagement des tentes concessions et de gérer les achats, les inventaires et les ventes.

**ADJOINTS AUX CHEFS DES CONCESSIONS**

*DEC en administration et 2 à 4 ans d'expérience dans la vente aux détail et la gestion du personnel*  
Personnes chargées de superviser les ventes au public et d'assurer la qualité des services à la clientèle, la propreté des aires publiques et le contrôle des inventaires.

**RESPONSABLES DES COSTUMES**

**• Entretien des costumes**  
**• Entretien des selles et accessoires**  
*5 ans d'expérience pertinente*  
Personnes responsables d'assurer l'entretien des costumes ou des selles et accessoires et d'assurer une présence à l'arrière-scène pendant les représentations.

**CHEF PALEFRENIER**

*4 à 6 ans d'expérience pertinente*  
Personne responsable du bien-être et de l'entretien des chevaux et des écuries. Doit posséder une habileté à communiquer avec le personnel artistique et s'assurer que les chevaux sont en état de performer. Devra superviser les palefreniers et le technicien en santé animale.

**PALEFRENIERS**

*2 ans d'expérience pertinente*  
Personnes responsables du bien-être et de l'entretien des chevaux et des écuries.

**RÉGISSEUR DE PLATEAU**

*DEC (École Nationale de Théâtre) et 2 à 4 ans d'expérience*  
Personne responsable d'assurer la conduite du spectacle à l'arrière-scène et dans la tente artistique, de la propreté de la piste et de la mise en place des représentations, de gérer les activités de la tente artistique et de participer à l'élaboration des cahiers de régie.

**PHYSIOTHÉRAPEUTE**

*Certifié avec 2 ans d'expérience clinique*  
Personne responsable de la mise en place et du bon fonctionnement de son unité de thérapie. Ses principales tâches sont d'établir un diagnostic préliminaire des blessures, de recommander les ressources médicales nécessaires, d'établir et de diriger le programme de réhabilitation.

**RESPONSABLES DU MONTAGE/ DÉMONTAGE**

*2 ans d'expérience en montage et démontage de chapiteaux*  
Personnes qui seront amenées à effectuer les montages et démontages des différents sites, au début et à la fin de chaque tournée (environ à toutes les 6 semaines) et à superviser le personnel surnuméraire.

**Voici les postes à combler pour notre siège social situé à St-Bernard-de-lacolle :**

**CHEF COMPTABLE**

*BAC en administration, comptabilité ou finances et expérience de 4 à 6 ans en comptabilité*  
Personne responsable du suivi des échéanciers administratifs et financiers, du suivi de fin de mois comptable, de préparer et de faire le suivi de la vérification comptable et fiscale, de préparer et analyser les états financiers.

**COMMIS COMPTABLE**

*DEC en administration, 3 à 5 ans d'expérience en tenue de livre*  
Personne responsable d'assurer le suivi des comptes fournisseurs, de l'entrée de données des comptes payables et recevables, de l'émission des chèques, de la vérification (bons de commandes, factures), de l'enregistrement et de la vérification des revenus et d'effectuer les dépôts bancaires.



**PRODUITS FORESTIERS UNIVERSAL**

**PRODUITS FORESTIERS UNIVERSAL, la plus importante entreprise de transformation de produits forestiers pour le marché de la vente au détail et de la rénovation en Amérique du Nord, est à la recherche de candidats pour des postes de journaliers pour son usine située à St-Bernard-de-Lacolle.**

**JOURNALIERS**

*Très bonne condition physique et secondaire III au minimum. temps plein - quart de travail : de nuit, 40 hres/semaine de 4 jours*  
Personnes aptes à effectuer l'assemblage de panneaux de treillis ou de clôtures et un travail physique sur une chaîne de production. Salaire d'entrée de 9.61 \$ /heure avec ajustement après la période de production ainsi que de nombreux avantages (prime de nuit, bonus de production, avantages sociaux).



Centre local de développement

**Québec**  
Emploi-Québec

**Nous vous invitons à venir nous rencontrer avec votre curriculum vitae  
le SAMEDI 9 DÉCEMBRE prochain entre 10h et 15h  
au SIÈGE SOCIAL du CLD DES-JARDINS-DE-NAPIERVILLE,  
situé au 361, RUE ST-JACQUES à NAPIERVILLE.**

**Pour information, veuillez communiquer avec Michel Charbonneau au (450) 245-7289 ou au (514) 990-5586.**

**Venez en grand nombre!**



Offrez des  
cadeaux-spectacles  
de Valspec pour  
Noël!

ou pour les indécis

Offrez des certificats-cadeaux échangeables  
pour les spectacles de leurs choix!

**YVON DESCHAMPS**  
«Comment ça 2000?»  
Jeudi & Vendredi  
25 et 26 janvier 2001  
20h30  
LES SOIRÉES VARIÉTÉS

**LE MALADE IMAGINAIRE**  
Samedi  
27 janvier 2001  
20h30  
LES SOIRÉES VARIÉTÉS

**MARTIN MATTE**  
Vendredi  
2 février 2001  
20h30  
LES SOIRÉES VARIÉTÉS

**LES OUBLIETTES DU COEUR**  
Samedi  
10 février 2001  
20h30  
LES SOIRÉES VARIÉTÉS

**MICHEL MPAMBARA**  
Vendredi  
16 février 2001  
20h30  
LES SOIRÉES VARIÉTÉS

**24 POSES (PORTRAITS)**  
Samedi  
24 février 2001  
20h30  
LES SOIRÉES VARIÉTÉS

**MEXIQUE TERRE DE MAGIE**  
De la série Les Grands Explorateurs  
Dimanche 25 février 2001 19h30

**ISABELLE BOULAY**  
Vendredi & Samedi  
2 et 3 mars 2001  
20h30  
LES SOIRÉES DE LA CHANSON

**PLATEAU CHANSON 2**  
Vendredi 9 mars  
20h30  
• Urbain des Bois  
• Daniel Boucher  
• Daran  
LES SOIRÉES DE LA CHANSON

**LES 7 JOURS DE SIMON LABROSSE**  
Samedi  
10 mars 2001  
20h30  
LES SOIRÉES VARIÉTÉS

**PETER MACLEOD**  
Jeudi & Vendredi  
15 et 16 mars 2001  
20h30  
LES SOIRÉES VARIÉTÉS

**ISLANDE TERRE DE GLACE ET DE FEU**  
De la série Les Grands Explorateurs  
Dimanche 18 mars 2001 19h30

**LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR**  
Vendredi  
23 mars 2001  
20h30  
LES SOIRÉES VARIÉTÉS

**SYLVAIN LEIÈVRE ET MARYSE LAPIERRE**  
Samedi  
31 mars 2001  
20h30  
LES SOIRÉES DE LA CHANSON

**ALAIN MORISOD ET SWEET PEOPLE**  
(De retour en spectacle)  
Jeudi 5 avril 2001  
19h30  
LES SOIRÉES DE LA CHANSON

**SUR LE BORD DE LA FENÊTRE... Un tout petit chien en flammes**  
Vendredi 6 avril 2001  
20h30  
LES SOIRÉES DE LA CHANSON

**NATALIE MACMASTER**  
Samedi  
7 avril 2001  
20h30  
LES SOIRÉES DE LA MUSIQUE

**MICHEL FAUBERT**  
«L'âme qui sortait par la bouche du dormeur»  
Vendredi  
20 avril 2001  
20h30  
LES SOIRÉES DE LA CHANSON

**LA CHAMBRE BLEUE**  
Samedi  
21 avril 2001  
20h30  
LES SOIRÉES VARIÉTÉS

**SYLVAIN COSSETTE**  
Vendredi  
4 mai 2001  
20h30  
LES SOIRÉES DE LA CHANSON

**THOMAS FERSEN**  
Dimanche  
6 mai 2001  
19h30  
LES SOIRÉES DE LA CHANSON

**OKOUMÉ**  
Samedi  
12 mai 2001  
20h30  
LES SOIRÉES DE LA CHANSON

**RICHARD SÉGUIN**  
Vendredi  
18 mai 2001  
20h30  
LES SOIRÉES DE LA CHANSON

**MARIO PELCHAT**  
Samedi  
19 mai 2001  
20h30  
LES SOIRÉES DE LA CHANSON

Les billets pour tous ces spectacles, présentés à la Salle Albert-Dumouchel du Collège de Valleyfield, sont ou seront en vente à la billetterie de Valspec, 169 Champlain, Salaberry-de-Valleyfield, J6T 1X6. Site Internet: <http://www.valspec.qc.ca> ou Courriel, [Valspec@rocler.qc.ca](mailto:Valspec@rocler.qc.ca)

Commandes téléphoniques au  
**(450) 373-5794 ou 1-800-842-5794**

Acceptées avec les cartes

